



Občina Ancaran  
Comune di Ancarano

Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

# AMFORA



Glasilo občine Ancaran / Gazzetta del comune di Ancarano



#### 4

Pokopališče v pričakovanju  
gradbenega dovoljenja  
In attesa del Permesso di  
costruire per il cimitero

#### 5-7

Odgovorno obiskovanje  
Krajinskega parka Debeli rtič  
Visitare in modo responsabile il  
Parco naturale di Punta Grossa

## 16. marec / 16 marzo

## Nacionalna konferenca o trajnostni mobilnosti

Občina Ankarano se je 16. marca udeležila 5. nacionalne konference o trajnostni mobilnosti, na kateri so predstavili aktivnosti Ministrstva za infrastrukturo na področju trajnostne mobilnosti: namen, cilj in vsebino Zakona o celostnem prometnem načrtovanju, projekt Trajnosta mobilnost v vrtcih in šolah ter prenovljene smernice za pripravo občinskih celostnih prometnih strategij, kakršno je Občina Ankarano potrdila 2. februarja letos. Kot primer dobre prakse načrtovanja je bila na konferenci predstavljena tudi nova ureditev nekdanjega parkirnega mesta pred občinsko upravo Občine Ankarano.



Ureditev površine pred občinsko upravo kot primer dobre prakse. / Sistemazione delle aree di fronte l'amministrazione comunale come esempio di buona prassi. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ankarano)

## Conferenza nazionale sulla mobilità sostenibile

Il 16 marzo il Comune di Ankarano ha partecipato alla V Conferenza Nazionale sulla Mobilità Sostenibile, dove sono state presentate le attività del Ministero delle Infrastrutture nel campo della mobilità sostenibile: scopo, obiettivo e contenuto della Legge sulla pianificazione della mobilità sostenibile, il progetto Mobilità Sostenibile negli asili e nelle scuole e l'aggiornamento delle linee guida per i piani urbani comunali della mobilità sostenibile, adottato dal Comune di Ankarano il 2 febbraio di quest'anno. Come esempio di buona prassi durante la conferenza è stata presentata la nuova sistemazione dell'ex parcheggio di fronte all'Amministrazione Comunale del Comune di Ankarano.

## 24. marec / 24 marzo

## Dopisna seja Društva upokojencev Ankarano

Društvo upokojencev Ankarano je 24. marca izvedlo dopisno sejo, na kateri smo člani potrdili poročila za preteklo leto in program dela za leto 2021 ter za novega predsednika društva izvolili Andreja Jamnika. V društvu se bomo letos trudili izvesti najmanj štiri izlete, ekskurzijo za udeležence jutranje telovadbe, obisk martinovanja ter kulturno in zabavno srečanje upokojencev ob zaključku leta. V sodelovanju z Občino Ankarano bomo izvedli tudi aktivnosti za pripravo Centra za starejše občane, ki bo zaživel v skupnih prostorih medgeneracijskega centra. Zavzemali se bomo za še učinkovitejše sodelovanje z Občino Ankarano, predvsem s ciljem odprave posledic, ki jih je epidemija pustila na starejši populaciji, in sicer tako na socialnem kot na zdravstvenem področju.

## Seduta per corrispondenza dell'Associazione dei pensionati di Ankarano

Il 24 marzo scorso, l'Associazione dei pensionati di Ankarano ha tenuto una seduta per corrispondenza, durante la quale i membri hanno approvato le relazioni per l'anno precedente, il programma di lavoro per il 2021 ed hanno eletto il signor Andrej Jamnik come nuovo presidente dell'associazione. Quest'anno l'associazione proverà ad organizzare almeno quattro gite, un'escursione per i partecipanti della ginnastica mattutina, una visita ad un festeggiamento di San Martino ed un incontro culturale e d'intrattenimento a fine anno. In collaborazione con il Comune di Ankarano, realizzeremo anche alcune attività per la preparazione del Centro per Anziani, che sarà realizzato con il Comune, negli spazi del Centro intergenerazionale di Ankarano. A causa delle conseguenze dell'epidemia sulla popolazione anziana, ci adopereremo per instaurare una cooperazione ancora più costruttiva con il Comune di Ankarano, soprattutto nell'ambito sociale e sanitario, con l'obiettivo di contribuire alla prevenzione di queste conseguenze per gli anziani.

## 6. april / 6 aprile

## Predstavitev nove knjige dr. Marka Pavliha

Knjižnica Ankarano je v spletnem pogovoru 6. aprila gostila intelektualca in humanista dr. Marka Pavliha, ki je v zanimivem klepetu z Diano Pungeršič predstavil svojo najnovejšo knjigo **Onkraj materialističnega prepričanja**. V knjigi so zbrani raznovrstni eseji, ki jih je v zadnjih dveh letih napisal kot kolumnist pri IUS-INFO, njihova stična točka pa so nekonvencionalne teme. Avtor, na katerega so največji vtis naredile knjige Antona Trstenjaka, zase pravi, da je spiritualni potapljač, duhovni pilot in astronaut. Pogovor je zaključil z besedami, da je »bistvo (so)človeka, da pomaga drugim, saj lahko z eno svečo prižgemo na tisoče sveč«.



Dr. Marko Pavliha je predstavil svojo novo knjigo. / Il dott. Marko Pavliha ha presentato il suo nuovo libro. (Foto: M. Pavliha portret)

## Presentazione del nuovo libro del prof. Marko Pavliha

Il 6 aprile la Biblioteca di Ankarano ha ospitato l'intellettuale e umanista prof. Marko Pavliha, PhD, che ha presentato il suo ultimo libro **Onkraj materialističnega prepričanja (i.e. Al di là della credenza materialistica)** con un'interessante conversazione con Diana Pungeršič. Il libro contiene una varietà di saggi che ha scritto come editorialista presso la IUS-INFO negli ultimi due anni, il quale punto focale è rappresentato da argomenti non convenzionali. I libri di Anton Trstenjak hanno particolarmente impresso l'autore, che afferma di essere un subacqueo spirituale, un pilota spirituale ed un astronauta. Ha concluso la conversazione affermando che "l'essenza di una persona è aiutare gli altri, poiché con una sola candela, ne possiamo accendere a migliaia".

## Začetek udejanjanja vidnejših projektov / Inizia l'attuazione dei progetti più visibili

V zadnjih mesecih je steklo intenzivnejše urejanje kraja. Zaključena je obnova vodovoda v Ulici Rudija Mahniča, izvedeni so bili delna sanacija pločnika na Jadranski cesti, čiščenje in urejanje zelenih površin med odcepom za Sv. Katarino in Sončnim parkom, in sicer od glavne ceste do nogometnega igrišča, ter na območju med Spominskim parkom in slanim travnikom. Stekle so tudi aktivnosti za ureditev nove pešpote med naseljem in Sv. Katarino, ki naj bi zažvela do konca leta. Dolgo pričakovana urejena in prehodna obala bo kraju dodala novo vrednost – pešpot bo dostopna vsem, predvsem pa bo varnejša. Ureja se mestna plaža, sanira se poškodovani del plaže v Valdoltri. Zaključuje se priprava projektne dokumentacije za nadaljnjo sanacijo pločnika ob Jadranski cesti ter prenovo odcepa za Razgledno pot. Pridobivajo se zadnje gradbene pravice za komunalno opremljanje območja Dolge njive. Pričakuje se izdaja gradbenega dovoljenja za urejanje območja tržnice. Z Ministrstvom za infrastrukturo, Direkcijo RS za infrastrukturo in družbo Luka Koper, d. d., se usklajuje celovita obnova Železniške ceste. Vsi posegi potekajo načrtno, na osnovi temeljitega pregleda stanja in strokovnih predlogov izvajanja del ter upoštevajoč posledice posegov na naravo in prostor. Zasedujejo cilj trajnostnega povečanja kakovosti bivanja, skladnega z vizijo razvoja občine, ob hkratnem ohranjanju naravnih danosti.



Negli ultimi mesi si è attuata un'intensa sistemazione del territorio, la quale ha visto la conclusione della ristrutturazione della rete idrica in via Rudi Mahnič, il parziale risanamento del marciapiede sulla Strada dell'Adriatico, la pulizia e la sistemazione delle aree verdi in prossimità di Santa Caterina - Parco del sole a ridosso della Strada dell'Adriatico e dei campetti da calcio, nonché la sistemazione dell'area compresa tra il Parco della memoria ed il prato salmastro. Sono inoltre partite le attività per la realizzazione di un nuovo sentiero pedonale tra il centro e Santa Caterina, il quale dovrebbe concludersi entro la fine dell'anno. La tanto attesa costa sistemata e idonea al passaggio sarà un valore aggiunto per il territorio: il sentiero sarà più sicuro e accessibile a tutti. La spiaggia cittadina è in fase di sistemazione e si sta risanando anche la parte danneggiata della spiaggia di Valdoltra. È in fase di completamento anche la documentazione di progetto per l'ulteriore risanamento del marciapiede lungo la Strada dell'Adriatico e la ristrutturazione della diramazione per Vicolo del Panorama. Sono in fase di acquisizione gli ultimi titoli edilizi per la dotazione dei servizi urbani dell'area 'Dolge njive' e siamo in attesa del rilascio del Permesso di costruzione per l'area del mercato. La ristrutturazione integrale della Strada della ferrovia è in fase di coordinamento con il Ministero delle Infrastrutture, la Direzione dell'infrastruttura della RS e il Porto di Capodistria (Luka Koper, d.d.). Tutti questi interventi vengono eseguiti in modo pianificato, sulla base di un esame approfondito della situazione e di proposte di esperti per la realizzazione dei lavori, nonché tenendo conto delle conseguenze degli interventi sulla natura e sul territorio. Perseguono l'obiettivo di aumentare in modo sostenibile la qualità della vita, in linea con la visione di sviluppo del comune, senza però dimenticare la preservazione delle risorse naturali.

Quello che anni fa sembrava un obiettivo idealistico sta lentamente ed effettivamente diventando una realtà. Ankarano è rimasto quindi verde come lo ricordiamo ed è ormai una questione del passato il periodo di vendite incontrollate e di rapidi interventi edili privi di una visione di sviluppo a lungo termine e un riguardo per i residenti. Sicuramente il luogo si espanderà e si svilupperà, ma crescerà anche la qualità della vita di tutti i cittadini. Le costruzioni di rilevanza sociale e di edilizia residenziale previste saranno in linea con il nuovo piano regolatore comunale, il quale garantisce l'uso razionale degli spazi, la costruzione nelle zone già oggetto di sviluppo edilizio e allo stesso tempo l'attenzione allo sviluppo sostenibile del comune.

Siamo estremamente soddisfatti del fatto che, dopo un periodo incerto durato più di un decennio, vedremo presto l'inizio della costruzione del cimitero di Ankarano. Il Comune ha acquisito tutti i titoli edilizi necessari per la realizzazione del progetto ed è stata presentata la domanda di Permesso di costruire. Se il permesso verrà rilasciato secondo le scadenze previste, i lavori del cimitero e dell'infrastruttura di accesso potranno iniziare in autunno e si concluderanno entro la fine del 2022.

Ci attendono ancora molti altri progetti. Molti di questi però, interferiscono fortemente con la sistemazione del territorio del passato, ma che insieme stiamo migliorando radicalmente. Ci vuole però tempo, per ottenere davvero il maggior numero di contenuti di cui abbiamo bisogno e nel modo sostenibile, al quale ambisce il nostro comune. Sono contento che dopo un lungo ed impegnativo periodo di progettazione e pianificazione, sebbene questo non sia ancora terminato per via della quantità di progetti, sia iniziato il tempo per la realizzazione. Questo è uno dei motivi per cui l'inizio della costruzione del cimitero ha un significato anche simbolico.

Kar se je pred leti zdelo idealističen cilj, počasi in zanesljivo postaja stvarnost. Ankarano je ostal tako zelen, kot ga pomnimo, obdobje nenadzorovanih prodaj in hitrih pozidav zemljišč brez dolgoročne vizije razvoja in brez ozira na prebivalce je preteklost. Seveda se bo kraj širil in razvijal, a bo pri tem rasla tudi kakovost bivanja za vse občane. Načrtovane gradnje, družbenega pomena, in stanovanjska gradnja pa bodo skladne z novim občinskim prostorskim načrtom, ki zagotavlja premišljeno izrabo prostora, strnjeno gradnjo in sočasno skrb za trajnostni razvoj občine.

Izjemno nas veseli dejstvo, da se po več kot desetletju negotove usode v Ankarano pripravljamo na začetek izgradnje pokopališča. Občina ima za izvedbo projekta pridobljene vse pravice, potrebne za gradnjo, vložena je tudi vloga za izdajo gradbenega dovoljenja. Če bo to izdano skladno z veljavnimi roki, se bodo dela na pokopališču in prometni infrastrukturi lahko začela predvidoma jeseni, projekt pa bo zaključen konec leta 2022.

Veliko projektov je še pred nami. Številni močno posegajo v preteklo ureditev kraja, ki ga skupaj korenito spreminjamo na bolje. Da bomo občani res dobili največ vsebin, ki jih potrebujemo, na način, ki ga kot trajnostna občina spodbujamo, pa je potreben čas. Veseli me, da se je po dolgem in zahtevnem obdobju snovanja in načrtovanja, ki glede na številčnost projektov nikakor še ni zaključeno, začel čas udejanjanja. Tudi zato ima začetek izgradnje pokopališča simbolni pomen.

Iztok Mermolja,  
direktor občinske uprave / direttore dell'Amministrazione comunale

## Pokopališče v pričakovanju gradbenega dovoljenja / Il cimitero in attesa del Permesso di costruire

Po več kot desetletju negotove usode je izgradnja ankaranskega pokopališča končno postala resničnost.

Občina Ankaran je v letu 2019 na javnem natečaju, izvedenem v sodelovanju z **Zbornico za arhitekturo in prostor Slovenije (ZAPS)**, izbrala urbanistično-arhitekturno zasnovo širšega območja pokopališča. Zmagovalno rešitev je izdelala družba **Void arhitektura, d. o. o.**, ki je po predlogih ocenjevalne komisije, ankaranske župnije in občine nato izdelala dopolnjen natečajni elab-

Finalmente, dopo un periodo incerto durato più di un decennio, la costruzione del cimitero diventa realtà.

Nel 2019, il comune di Ancarano ha selezionato il progetto urbanistico-architettonico preliminare dell'area più ampia del cimitero in un bando pubblico condotto in collaborazione con la **Camera di architettura e pianificazione del territorio della Slovenia (ZAPS)**. Ad aggiudicarsi il concorso è stata la società **Void architettura, d.o.o.**, che ha poi integrato il proprio elaborato di pro-



Vizualizacija postavitve grobnih polj in parkovne ureditve novega pokopališča. / Raffigurazione della disposizione dei campi di inumazione e la sistemazione del parco del nuovo cimitero. (Foto: Uredništvo / La redazione)

borat. Ta vsebuje zasnovo poslovnega objekta z večnamenskim prostorom, grobnih polj in parkovne ureditve, osnutek dozidave župnišča, ureditev predprostora ob vhodu v cerkev in dvorano v kleti župnišča, umestitev in zasnovo zvonika ter zunanjo in prometno ureditev.

Izbrana urbanistično-arhitekturno zasnova širšega območja je predstavljala podlago za pripravo podrobnih prostorsko izvedbenih pogojev v izvedbenem delu OPN in projektne dokumentacije za ureditev območja pokopališča.

Konec marca je bila na Upravni enoti v Kopru vložena vloga za izdajo gradbenega dovoljenja, ki ji je bila priložena tudi projektna dokumentacija za pridobitev mnenj in gradbenega dovoljenja. Občina ima za izvedbo projekta pridobljene vse pravice, potrebne za gradnjo. Sledi še izdelava projektne dokumentacije za izvedbo gradnje (PZI) in izvedba javnega naročila za izbiro izvajalca gradbenih del. Ob upoštevanju trenutne časovnice in roka za izdajo gradbenega dovoljenja se bodo dela na pokopališču in prometni infrastrukturi začela predvidoma jeseni 2021, projekt pa naj bi bil zaključen konec leta 2022. Vrednost celotnega projekta urejanja pokopališča je 2,1 milijona evrov.

Iztok Mermolja,  
vodja projekta, direktor občinske uprave Občina Ankaran / responsabile del progetto, direttore dell'Amministrazione comunale del Comune di Ancarano

getto secondo le proposte della commissione di valutazione, della parrocchia di Ancarano e del comune. È stata, infatti, inclusa la progettazione della sala per le onoranze funebri con uno spazio polifunzionale, i campi di inumazione e la sistemazione del parco, l'ampliamento della parrocchia, la sistemazione del vestibolo della chiesa e del seminterrato della parrocchia, la progettazione del campanile e le disposizioni delle zone esterne e degli accessi.

Il progetto urbanistico-architettonico selezionato dell'area più ampia è stato quindi alla base della preparazione delle condizioni dettagliate di implementazione territoriale nella parte implementativa del PRG e del progetto definitivo per la sistemazione dell'area in questione.

A fine marzo, presso l'Unità Amministrativa di Capodistria, è stata presentata la domanda di Permesso di costruire con la documentazione prevista all'ottenimento dei pareri e nulla osta. Il comune ha acquisito tutti i titoli edilizi necessari per attuare il progetto. Seguirà la preparazione del progetto esecutivo dei lavori edili (PZI) e la gara d'appalto pubblico. Tenendo conto dell'attuale scadenza ed il termine per il rilascio del Permesso di costruire, i lavori per il cimitero e dell'infrastruttura di accesso dovrebbero iniziare nell'autunno 2021 e si concluderanno entro la fine del 2022. Il valore complessivo del progetto ammonta a 2,1 milioni di euro.

## Odgovorno obiskovanje Krajinskega parka Debeli rtič / Visitare in modo responsabile il Parco naturale di Punta Grossa

Krajinski park Debeli rtič je eden izmed redkih naravno ohranjenih delov obale slovenske Istre. Prepoznan je kot pomembno območje za ohranitev biotske raznovrstnosti slovenskega morja, ki spada v območje Natura 2000, in je kot tak ekološko pomembno območje. Varujemo ga zato, da bi zmanjšali negativne posledice, ki jih v morskem okolju povzročajo onesnaževanje in urbanizacija ter druge človekove dejavnosti, ki ogrožajo morski ekosistem.

### Varstveni režimi – priložnost za naravo

Varstveni režimi so pravila ravnanja, ki se jih prebivalci in obiskovalci parka držimo, da prispevamo k varovanju tega koščka obale. Nanje ne smemo gledati kot na omejitve in prepovedi, temveč kot priložnosti za naravo.

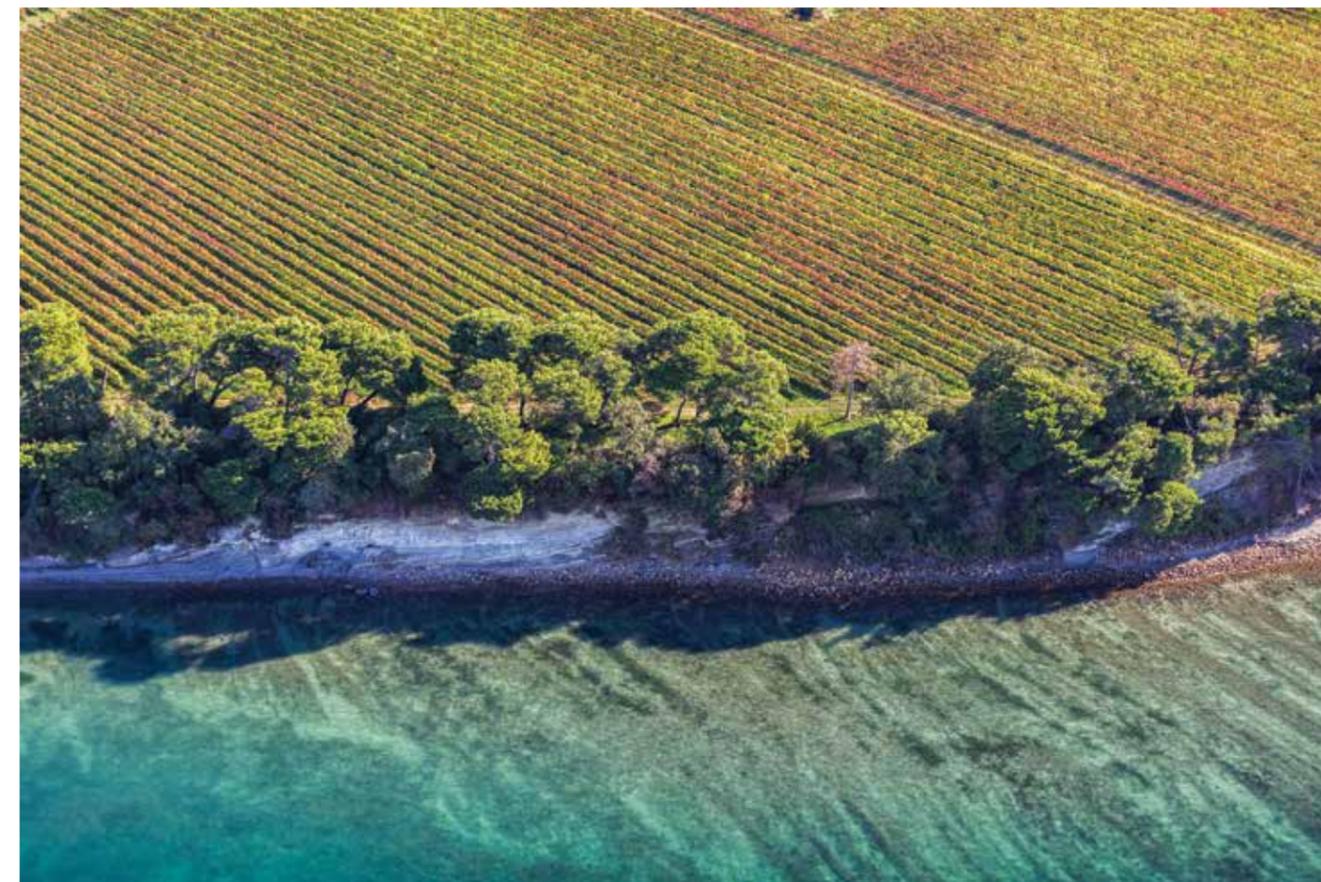
Sidrajmo svoja plovila izven zavarovanega območja in dajmo priložnost morskim travnikom in gozdičkom alg ter številnim vrstam, ki si v njih najdejo dom. Na obali ne kurimo, kampiramo in premikamo kamnov in s tem spodbujamo naravne procese na morskem obrežju in flišnih klifih ter rast vegetacije, ki tam uspe-

Il Parco naturale di Punta Grossa è una delle zone naturalmente preservate della costa dell'Istria slovena, riconosciuta come un'area importante per la conservazione della biodiversità del mare sloveno, fa parte della rete Natura 2000 e rappresenta un'area d'importanza ecologica. È stata protetta al fine di ridurre le conseguenze negative dell'inquinamento, dell'urbanizzazione e di altre attività umane che mettono in pericolo l'ecosistema marino.

### Regimi di protezione - un'opportunità per la natura

I regimi di conservazione rappresentano regole di comportamento alle quali devono attenersi residenti e visitatori del parco per contribuire a salvaguardare questo pezzo di costa. Non dovrebbero essere visti come restrizioni e divieti, ma come opportunità per la natura.

Ancoriamo le nostre imbarcazioni al di fuori dell'area protetta e diamo una possibilità alle praterie e alle distese di alghe e alle tante specie che vi trovano dimora. Lungo la costa non accendiamo fuochi, non campeggiamo o spostiamo le pietre e così favo-



Številne plaže s čistim morjem, slikoviti klifi in izjemno bogat podvodni svet vabijo k številnim aktivnostim na morju in obali. / Le numerose spiagge con il mare limpido, le pittoresche falesie e un ricchissimo mondo sottomarino ci invitano a praticare numerose attività sulla costa e in mare. (Foto: Jaka Ivančič)

va. Hodimo po utrjenih poteh ter ne nabiramo rastlin, saj tako ohranjamo redke ostanke avtohtonega gozda in rastišče metlička v zalivu sv. Jerneja. Ohranjeno naravo lahko doživljamo bolj doživeto in pristno, kot bi jo, če tega dela slovenske obale ne bi skrbno varovali.

### Doživljanje Krajinskega parka poleti

Na obisk v Krajinski park Debeli rtič prihajamo zaradi izjemne narave, ki je dostopna vsem obiskovalcem in za katero smo vsi odgovorni. Številne plaže s čistim morjem, slikoviti klifi in izjemno bogat podvodni svet vabijo k številnim aktivnostim na obali in v morju.

### Plavanje in potapljanje

Na izbiro je veliko urejenih kopališč. Do njih dostopamo peš, avtomobile in ostala vozila pa puščamo na označenih parkiriščih. S potapljaško masko in dihalno lahko občudujemo pester podvodni svet v plitvinah morja in podvodne arheološke ostanke.

### Sidranje in plovba

Park lahko obiščemo tudi po morju. Z motornim plovilom se izogibamo plutju v prvem varstvenem območju in sidramo izven mej parka. Sidranje poškoduje tako morski travnik kot tudi pritrjene organizme na trdnem morskem dnu. Primerno mesto za sidranje izberemo na pesku ali mulju, kjer je sidranje varno in so poškodbe morskega dna minimalne. Izposodimo si lahko tudi kajak, kanu ali sup in park občudujemo z druge perspektive.



**Prijatelji narave!** Podajte se po učnih poteh na raziskovanje in odkrivanje posebnosti naravnega parka.  
**Nature lovers!** Venture on the trails and discover all the special, interesting features of the nature park.  
**Amici della Natura!** Andate alla scoperta e alla ricerca delle particolarità del parco naturale.

Učne poti potekajo po območju vinogradov, kjer se uporablja kmetijska mehanizacija in izvajajo agrotehnična dela. / The educational trails run along vineyards, where farming mechanisation and agrotechnical works are common sights. / I sentieri didattici si sviluppano nei vigneti. Macchine agricole e agrotecnici al lavoro, siate cauti!

<p><b>Morska pot:</b> krožna, zahtevnost – zelo lahka, 1 h Sea trail: circular, difficulty level – very easy, 1 h Sentiero del mare: circuito, molto facile, 1 ora</p> <p><b>Panoramska pot:</b> krožna, zahtevnost – lahka, 1 h Panoramic trail: circular, difficulty level – easy, 1 h Sentiero panoramico: circuito, facile, 1 ora</p>	<p><b>Zunanje meje parka in varstvena območja (I., II., III.)</b> <b>External boundaries of the park and protection areas (I., II., III.)</b> <b>I confini esterni del parco e le aree di protezione (I., II., III.)</b></p> <p> <span style="color: green;">■</span> Zavarovano / Protetto / Transcurabile  <span style="color: yellow;">■</span> Omejeno / Limitato / Medio  <span style="color: red;">■</span> Nevarno / Pericoloso / Alto  <span style="color: blue;">■</span> Zelo nevarno / Molto alto         </p>	
<p><b>Črke posebnege interesa / Points of special interest / Punti di interesse speciale</b></p> <p><b>Razgledišče</b> Viewpoint Punto panoramico</p> <p><b>P</b> Parkirišče Parking Parcheggio</p> <p><b>Kopališče</b> Beach Spiaggia</p> <p><b>Dostop do morja</b> Access to the sea Accesso al mare</p> <p><b>Prepovedano sidranje v 200 m obalnem pasu</b> No anchoring in the coastal zone up to 200 m</p> <p><b>Prepovedano sidranje</b> No anchoring Divieto di ancoraggio</p> <p><b>Prepovedano plujenje s plovili na motorji</b> Divieto di navigazione con navi a motore</p>	<p><b>Naravne vrednote</b> Natural Values Beni naturali</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Zaliv sv. Jerneja The Bay of St. Bartholomew Il Golfo di S. Bartolomeo</li> <li>Flišni klif Valdoltra Flysch cliff Valdoltra Falesia di flysch Valdoltra</li> <li>Park mladinskega zdravilšča in letovišča RKS Red Cross Youth and Health Resort Park Parco del Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa</li> <li>Ostanek avtohtonega hrastovega gozda Remnant of an indigenous oak forest Resto di un bosco di querce autoctone</li> <li>Abrazijski spodmol Abrasive rock shelter Riparo sottorocca</li> <li>Flišni klif Debeli rtič Flysch cliff Debeli Rtič Falesia di flysch Punta Grossa</li> </ol>	<p><b>Druge zanimivosti</b> Other Attractions Altre attrazioni</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Vinogradi Vineyards Vigneti</li> <li>Arheološke ostaline Archaeological remains Resti archeologici</li> <li>Opazovalni stolp iz 2. svetovne vojne Watchtower from World War II Torre di avvistamento della seconda guerra mondiale</li> <li>Bunkerji iz 2. svetovne vojne Bunkers from World War II Bunker della seconda guerra mondiale</li> <li>Podvodni greben Underwater reef Scogliera sommersa</li> <li>Svetilnik Lighthouse Faro</li> </ol>

Prebivalci Ankarana bodimo v zgled obiskovalcem naše čudovite narave. / Gli abitanti di Ankarano dobbiamo essere un esempio per i visitatori del parco. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ankarano)



Neokrnjena narava ponuja številne možnosti preživljanja prostega časa. / La natura incontaminata offre molte opportunità per trascorrere il tempo libero. (Foto: Jaka Ivančič)

### Pohodništvo in fotografija

Za sprehod po poteh krajinskega parka izbiramo zgodnje jutranje ali večerne ure in se tako izognemo visokim poletnim temperaturam. Namenimo nekaj trenutkov opazovanju narave in fotografiranju rastlin in živali, ki jih do sedaj morda še nismo opazili. Mogoče pa odkrijemo novo vrsto za park!

### Ne puščajmo sledi

Poletna sezona se približuje in majhen košček ankaranske obale bo obiskalo veliko število ljudi. Zato bodimo v tem času še posebej skrbni in odgovorni do narave. Prebivalci Ankarana, bodimo vzor ostalim obiskovalcem parka. Opomnimo jih, da so v zavarovanem območju narave, ter jih opozorimo na morebitna neprimerna ravnanja. Bodimo ponosni na ohranjeno naravo in poskrbimo, da bo območje po našem obisku v enakem stanju, kot je bilo pred njim.

Občina Ankarano, Krajinski park Debeli rtič /  
Comune di Ankarano, Parco naturale di Punta Grossa



S potapljaško masko in dihalno je mogoče opazovati pester podvodni svet. / Con la maschera subacquea possiamo ammirare il variegato mondo sottomarino. (Foto: Tihomir Makovec)

riamo i processi erosivi naturali sulla riva del mare e sulle falesie di flysch, così come la crescita della vegetazione che prospera su di esse. Camminiamo lungo i sentieri battuti e non raccogliamo le piante, poiché in questo modo contribuiamo a preservare i rari resti dei boschi autoctoni e gli habitat della Spartina nell'insenatura di San Bartolomeo. La natura preservata può essere vissuta in modo più sentito e autentico di quanto sarebbe se questa parte della costa slovena non fosse protetta.

### Vivere il Parco naturale in estate

Andiamo a visitare il Parco naturale di Punta Grossa per la sua natura eccezionale, accessibile a tutti i visitatori e di cui siamo tutti responsabili. Le numerose spiagge con il mare limpido, le pittoresche falesie e un ricchissimo mondo sottomarino ci invitano a praticare numerose attività sulla costa e in mare.

### Nuoto e immersioni

Si possono scegliere diverse zone balneari, le quali sono accessibili a piedi ed è necessario parcheggiare le automobili e gli altri veicoli nei parcheggi appositi. Muniti di maschera subacquea possiamo ammirare il variegato mondo sottomarino nelle insenature marine e i resti archeologici sottomarini.

### Ancoraggio e navigazione

Possiamo visitare il parco anche via mare. Con la barca a motore evitiamo di navigare nella prima zona di protezione e ancoriamoci fuori dai confini del parco. L'ancoraggio danneggia sia le distese di alghe marine che gli organismi attaccati sul fondale marino solido. Il luogo adatto per ancorare la propria imbarcazione sono i fondali sabbiosi o fangosi, dove l'ancoraggio è sicuro e il danno al fondale è minimo. Possiamo noleggiare un kayak, una canoa o un sup e ammirare il parco da una prospettiva diversa.

### Escursionismo e fotografia

Per evitare le calde temperature estive, scegliamo le ore mattutine o serali per passeggiare lungo i sentieri del parco naturale. Dedichiamo alcuni momenti ad osservare la natura e fotografiamo piante e animali che forse non avevamo notato prima. Avendo fortuna, forse potremmo scoprire una nuova specie per il parco!

### Non lasciamo tracce

La stagione estiva sta arrivando e il piccolo pezzo di costa di Ankarano sarà visitato da un grande numero di persone. Pertanto, dobbiamo essere particolarmente attenti e responsabili nei confronti della natura durante questo periodo. Gli abitanti di Ankarano dobbiamo essere un esempio per gli altri visitatori del parco. Dobbiamo ricordare loro che si trovano in un'area naturale protetta e avvisarli di qualsiasi comportamento inappropriato. Dobbiamo essere orgogliosi della natura e dobbiamo assicurarci che l'area resti nelle stesse condizioni, anche dopo la nostra visita.

## Domorodne mejice ali tujerodni bambus? / Siepi con vegetazione autoctona o con bambù esotico?

Z izbiro domorodnih rastlin spodbujamo ohranjanje zdravih in uravnoteženih ekosistemov v našem okolju, z izogibanjem invazivnim tujerodnim vrstam pa si pogosto tudi olajšamo življenje. Zasaditev mejice je priložnost, da prispevamo k ohranjanju narave in večji kakovosti bivalnega okolja.

Mejice so običajno sestavljene iz različnih vrst grmovnih in drevnih rastlin. Poleg označevanja lastniških mej in varovanja pred pogledi mimoidočih predstavljajo bogastvo biotske raznovrstnosti ter podpirajo številne dele ekosistema, od katerih imamo koristi tako živali kot ljudje. Pomagajo pri preprečevanju erozije tal in regulaciji vode ter ščitijo nasade in njive pred negativnimi vplivi vetra. S svojo pestrostjo predstavljajo življenjski prostor za številne rastlinske in živalske vrste, ki najdejo v njih zavetje, hrano in primerno okolje za razmnoževanje. Domorodne cvetoče rastline privabljajo veliko število opraševalcev, ki so nepogrešljivi pri opraševanju sadnega drevja in drugih kulturnih rastlin in posledično vplivajo na pridelavo hrane. Tradicionalne mejice v zadnjih letih žal pogosto nadomeščajo bolj ekotične žive meje, a od nas je odvisno, kako bomo izbrali.

Scegliendo piante autoctone, promuoviamo la conservazione di ecosistemi sani ed equilibrati nel nostro ambiente e, evitando le specie esotiche ed invasive, ci facilitiamo spesso la vita. Piantare una siepe è un'opportunità per contribuire alla conservazione della natura e migliorare la qualità dell'ambiente che ci circonda.

Le siepi sono solitamente composte da diversi tipi di arbusti ed alberi e, oltre a segnare i confini delle proprietà e proteggere dagli occhi indiscreti dei passanti, rappresentano una ricchezza di biodiversità, supportando molte parti dell'ecosistema a beneficio sia degli animali che degli esseri umani. Aiutano a prevenire l'erosione del suolo e la regolazione dell'acqua e in più proteggono gli orti e i campi dall'influenza del vento. Con la loro diversità, rappresentano un habitat per molte specie animali e vegetali, che trovano rifugio, cibo e un ambiente adatto alla riproduzione. Le piante da fiore autoctone attirano un gran numero di impollinatori, indispensabili per l'impollinazione di alberi da frutto e altre colture, il che influenza, di conseguenza, la produzione alimentare. Negli ultimi anni, abbiamo purtroppo assistito ad una perdita delle siepi tradizionali con arbusti



Nenadzorovana rast bambusa v naravi, ki ogroža domorodne vrste. / La crescita incontrollata del bambù minaccia le specie autoctone. (Foto: Tina Trampuš)

### Izbirajmo domorodne vrste mejic

Pri zasaditvi nove mejice izbirajmo čim večje število različnih domorodnih vrst, ki so najbolj prilagojene razmeram v našem okolju. Na območju slovenske Istre in kraškega roba so to na primer glog, črni trn, rešeljika, bezeg in navadna kalina, ki z bujnim cvetenjem spomladi privabljajo številne opraševalce, nudijo primerna mesta za gnezdenje ptic, plodovi teh vrst pa so v jesenskem obdobju tudi odlična hrana za številne druge živali. Navadna leska je odlična zgodnja paša za čebele samotarke, medtem ko črni gaber, mali jesen in javorjki hitro rastejo in v poletnih mesecih tvorijo goste sestoje. V mejice se lahko vključijo tudi vednozelenne vrste, kot so lovor, tisa in navadna bodika. Večjo pestrost lahko dosežemo tudi z vključevanjem dreves (npr. češnje in mokovca) in vzpenjavk (npr. bršljana in srobotka). Vzdrževanje mejic naj bo opravljeno v zimskem času, ko so živali manj aktivne, najboljši čas za zasaditev pa je pozna jesen ali zgodnja pomlad. Oblikovanje mejic s striženjem zelo dobro omogočajo gaber, lovor ali kalina; če prostor to dopušča, pa nam bodo tako grmovnice kot tudi ptice in druge živali hvaležne za prosto rast (npr. bezeg, leska).

### Všečni videz in hitra rast bambusa

V zadnjih desetletjih se je ob robovih vrtov, na kmetijskih površinah in drugod na Primorskem poleg navadne kanele razširil tudi bambus. Nepoznavanje lastnosti različnih vrst bambusa in neuporaba koreninske pregrade ob saditvi lahko privedeta do čezmerne razraščanja bambusa z vrtov v okolico.

Vsem vrstam bambusa je skupno, da so vedno zeleni, imajo kolencasta in votla stebila ter da vsak nov poganjek zraste do končne velikosti v eni sami sezoni (pozneje se ne debeli in ne raste v višino). Bambusi so trave, katerih stebila olesenijo in so videti kot grmički več rastlin, a gre običajno za eno, ki je pod zemljo povezana s sistemom korenin in rizomov. So najhitreje rastoče lesne rastline na svetu. V optimalnih pogojih se sadika razrašča počasi in tvori vedno večje poganjke do svoje zrelosti. Kadar pa je sadika posajena v siromašni ali sušni zemlji oz. v senci, upočasni rast nad zemljo, vse svoje rezerve pa nameni za razrast korenin v iskanju boljših pogojev. Dejstvo je, da se vsi bambusi, ki pri nas preživijo zimo, razraščajo – bodisi hitro bodisi počasi. Težava pa je, da smo običajno kupci slabo seznanjeni s tem, kako z njim ravnati in kaj od bambusa pričakovati.

### S koreninsko zaporo omejimo razraščanje bambusa

Bambus, ki ga posadimo na vrtu, se zelo hitro razrašča z rizomi tik pod površjem, zato ga je nujno omejiti oz. bdeti nad koreninami, o tem pa razmišljati že ob saditvi. Za začetek skopljemo jarek globine 50 cm in naredimo pregrado – posebno zaščito za bambuse, na voljo v specializiranih trgovinah, ali betonsko pregrado. Uporaba koreninskih preprek je več kot smiselna ne glede na vrsto bambusa in zagotovila prodajalca/vrtnarja. Taka preventiva je dolgoročno najpreprostejša, vzdrževanje nezamudno in običajno potrebno le enkrat letno. Možna rešitev je tudi zakopan lonc ali korito, globok vsaj 30 centimetrov, ki ima na dnu luknje za odcejanje odvečne vode, a je pomembno, da ne počni.

nostrani a favore di vegetazioni più esotiche. La scelta della tipologia di piante da usare resta comunque sempre a nostra discrezione.

### Optiamo per piante autoctone

Quando ci accingiamo a creare una nuova siepe, prediligiamo quante più specie vegetali autoctone, le quali si adatteranno meglio alle condizioni del nostro territorio. Per l'area dell'Istria slovena e del ciglione carsico, queste sono il biancospino, il prugnolo selvatico, il ciliegio canino, il sambuco ed il linguostro comune, le quali attraggono molti impollinatori durante le loro rigogliose fioriture in primavera, sono un luogo adatto alla nidificazione degli uccelli e i frutti di queste specie rappresentano un ottimo cibo per molti animali soprattutto in autunno. Il nocciolo è ottimo per le api solitarie, mentre il carpino nero, il frassino e gli aceri crescono rapidamente e formano dense siepi nei mesi estivi. Le siepi possono contenere anche specie sempreverdi come l'alloro, il tasso e l'agrifoglio. Una maggiore diversità può essere ottenuta anche includendo alberi (ad es. ciliegi e farinaccio) e rampicanti (ad es. edera e clematis). La sistemazione delle siepi dovrebbe essere effettuata in inverno, quando gli animali sono meno attivi, mentre il periodo migliore per piantare è il tardo autunno o l'inizio della primavera. Le siepi di carpino, l'alloro o il linguostro si prestano molto bene alla potatura ornamentale. Se lo spazio, invece, lo permette gli arbusti a crescita libera (ad es. sambuco, nocciolo) offriranno una piacevole dimora a uccelli e ad altri animali.

### Il bambù: aspetto piacevole e crescita rapida

Negli ultimi decenni, oltre alla canna comune, si è diffuso molto anche il bambù. Lo troviamo spesso ai margini dei giardini, sui terreni agricoli e altrove nella nostra regione. La scarsa conoscenza delle proprietà dei diversi tipi di bambù ed il mancato utilizzo delle barriere di contenimento durante la semina, può portare però ad un'espansione della pianta anche nelle proprietà circostanti al nostro giardino.

Tutte le specie di bambù sono sempreverdi, presentano nodi, i culmi sono cavi e ogni nuovo germoglio raggiunge la sua dimensione finale in una sola stagione (in seguito non si ispessisce e non cresce in altezza). I bambù sono piante erbacee, i cui culmi sono legnosi e sembrano arbusti di diverse piante, ma si tratta di solito di una sola, che è collegata sottoterra da un sistema di radici e rizomi. Il bambù è la pianta legnosa a più rapida crescita nel mondo. In condizioni ottimali, la piantina cresce lentamente e forma germogli sempre più grandi fino alla sua piena maturità. Tuttavia, quando la piantina viene piantata in un terreno povero, asciutto o all'ombra, rallenta la crescita in superficie e dedica tutte le sue riserve alla crescita delle radici e alla ricerca di condizioni migliori. Il fatto è che tutti i bambù che sopravvivono l'inverno, poi si diffondono, velocemente oppure lentamente. Il problema è che di solito il giardiniere comune non ha una conoscenza adatta alla gestione del bambù, né sa cosa aspettarsi da esso.

## Odstranitev podivjanega bambusa

Če območje prerasčenosti ni preveliko in imamo čas za izžrpanje rastline, je popolna odstranitev bambusa enostavna. Porežemo vse zelene nadzemne dele in počakamo, da bambus za lastno preživetje požene nove poganjke iz koreninskih rezerv. Te pustimo rasti, vse dokler ne začnejo razvijati listov. Postopek ponavljamo, dokler ne zmanjka novih poganjkov. Izžrpanje je uspešno končano, ko začnejo odmirati podzemni deli, kar ni vidno, zato preverjamo, da ni nobenih novih nadzemnih delov. Postopek lahko traja od enega do treh let.

Postopek hitre odstranitve bambusa je bolj zahteven. Treba je izkopati in odstraniti vse korenine, saj so v njih uskladiščene rezervne snovi. En sam nov poganjek, ki ga zgrešimo, lahko sčasoma ponovno zavzame celotno območje. Delna odstranitev oz. omejevanje že razrasle rastline pa je izredno težavno, saj bo naknadno postavljena koreninska zapora neučinkovita, če na njeni zunanji strani niso odstranjene prav vse presekane korenine.

Povzeto po S. Cernich, JZ Krajinski park Strunjan, in T. Trampuš, strokovna sodelavka Občine Ankaran / Tratto da S. Cernich, Ente pubblico Parco naturale Strugnano e T. Trampuš, collaboratrice del Comune di Ancarano



Primer mogočnih mejic na podeželju: rešeljke, brin in rdeči dren. / Esempio di possenti siepi in campagna: ciliegio canino, ginepro e corniolo sanguinello. (Foto: Sara Cernich)

Veliko je domorodnih grmovnih vrst, s katerimi si lahko popestrimo vrt in živo mejo ter naredimo uslugo tudi pticam in drugim živalim. Če pa se vseeno odločimo za bambus, bodimo že na začetku previdni in namestimo učinkovito koreninsko zaporo.

## Limitare la crescita del bambù con la barriera di contenimento

Il bambù, che viene piantato in giardino, cresce molto rapidamente con i rizomi appena sotto la superficie, quindi è necessario limitarlo o vigilare sulle sue radici, il che è un fattore al quale dobbiamo tener conto già al momento della semina. La prima operazione per la posa della barriera di contenimento è quella dello scavo della trincea per una profondità di 50 cm, nella quale posizionare una guaina contenitiva, che si può acquistare nei negozi specializzati, oppure colare del cemento. L'uso di barriere contenitive è essenziale indipendentemente dal tipo di bambù e dalle assicurazioni del venditore / giardiniere e rappresenta un metodo preventivo semplice e a lungo termine, che non richiede eccessiva manutenzione ed è di solito necessario solo una volta all'anno. Un'altra possibile soluzione è l'uso di un vaso e un recipiente interrato, profondo almeno 30 centimetri e dotato di fori sul fondo per lasciar scorrere l'acqua. È però fondamentale che questo non si rompa.

## Rimozione del bambù

Se l'area non è eccessiva e abbiamo il tempo per sradicare la pianta, la rimozione completa del bambù è facile. Falciamo tutti i culmi e attendiamo che il bambù in seguito germogli nuovamente fino alla comparsa delle foglie. Ripetiamo la falciatura fino a quando i nuovi germogli non si esauriscono. La soppressione della pianta è completata quando le parti sotterranee iniziano a morire, il che non è visibile ed è quindi necessario verificare che non ci siano nuove parti in superficie. Questo procedimento può richiedere fino ai tre anni.

Più impegnativo è invece il processo di rimozione rapida del bambù. Tutte le radici devono essere scavate e rimosse poiché in esse vengono immagazzinate le riserve di energia. Anche solo un singolo germoglio lasciato potrà invadere, con il tempo, l'intera area. La rimozione parziale o la sola limitazione della pianta già ampiamente espansa è estremamente difficile, poiché una successiva barriera di contenimento sarà inefficace se non tutte le radici tagliate vengono rimosse dalla parte esterna.

Sono molte le specie di arbusti autoctoni con le quali possiamo arricchire il nostro giardino e allestire siepi tali da sostenere anche gli uccelli e altri animali. Tuttavia, se decidiamo di utilizzare il bambù, è importante prestare particolare attenzione alla fase iniziale, installando un'efficace barriera di contenimento.

## Beli zajček obiskal vrtec Ankaran / Il Coniglietto bianco in visita all'asilo di Ancarano

V času od 12. do 23. aprila 2021 smo v vrtcu izvajali igro Beli zajček. Ta je kot del projekta trajnostne mobilnosti za vrtece in osnovne šole namenjen ozaveščanju otrok in staršev ter vzgoji mlade generacije, ki bo znala poskrbeti za varnost v prometu ter hkrati skrbeti za okolje in zdravje.

All'asilo, dal 12 al 23 aprile 2021, abbiamo svolto l'attività Coniglietto bianco. Si tratta di un'attività del progetto di mobilità sostenibile per asili e scuole elementari, volta a sensibilizzare i bambini e i genitori e ad educare le giovani generazioni alla sicurezza stradale e alla cura dell'ambiente e della salute.



Otroci ankaranskega vrtca so poskrbeli, da je zajčkov kožušček spet bel. / I bambini dell'asilo di Ancarano hanno provveduto affinché il pelo del coniglio fosse di nuovo bianco. (Foto: Vrtec Ankaran / Asilo Ancarano)

V času izvajanja igre Beli zajček smo spodbujali otroke in starše ter zaposlene, da pridejo v vrtec peš, s skirojem ali kolesom. Tisti, ki se pripeljejo iz sosednjih občin, so avtomobile parkirali na parkirišču ob Jadranski cesti ter nato prišli peš do vrtca. Naše dvorišče pred vrtcem je bilo prosto, brez parkiranih avtomobilov, zato so na njem lahko potekale različne dejavnosti, vezane na izvedbo projekta. Otroci so se lahko vozili s kolesi, risali, se gibali na poligonu ter sodelovali v različnih rajalnih in gibalnih igrah.

Ob prihodu otrok v vrtec smo beležili, na kakšen način so prišli. Vsakič, ko so se pripeljali s kolesom ali pripešali vsaj 200 m, so si otroci prisluzili belo piko, s katero so zajčku pomagali očistiti kožušček. Tako je sivi zajček, ki je bil onesnažen z izpušnimi plini, postal znova čist in bel.

Igro Beli zajček smo izvedli v sodelovanju z Občino Ankaran in Marjetico Koper, ki sta nam omogočili parkiranje ob Jadranski cesti, zato bomo ob zaključku projekta svoje ugotovitve in predloge izboljšav posredovali tudi gospodu županu.

Kristina Twrdy,  
Vrtec Ankaran /  
Asilo Ancarano



Parkirišče je bilo namesto avtomobilom namenjeno otroški igri. / Al posto delle vetture, il parcheggio è stato utilizzato per il gioco dei bambini. (Foto: Vrtec Ankaran / Asilo Ancarano)

Durante l'implementazione dell'attività Coniglietto bianco, abbiamo incoraggiato i bambini, i genitori e i dipendenti dell'asilo a recarsi all'asilo a piedi, in monopattino o in bicicletta. Visto che alcuni di loro provengono da comuni limitrofi, hanno posteggiato la propria vettura sul parcheggio lungo la Strada dell'Adriatico e si sono poi incamminati verso l'asilo. Il nostro cortile antistante l'asilo era pertanto vuoto, sgombro dalle vetture, per cui si sono organizzate le varie attività legate alla realizzazione del progetto. I bambini hanno potuto andare in bicicletta, disegnare, muoversi sul percorso ad ostacoli e partecipare a svariati giochi all'aperto.

All'arrivo dei bambini all'asilo, abbiamo registrato il modo in cui vi sono arrivati. Ogni volta che arrivavano in bicicletta o camminavano per almeno 200 metri, i bambini guadagnavano un punto bianco per aiutare il coniglietto a pulire la sua pelliccia. In questo modo, il coniglio grigio, che era stato inquinato dai gas di scarico, è diventato nuovamente bianco e pulito.

L'attività Coniglietto bianco è stata eseguita in collaborazione con il Comune di Ancarano e con l'azienda pubblica Marjetica Koper, che ci ha permesso di parcheggiare lungo la Strada dell'Adriatico. Alla fine del progetto, sottoporremo al sindaco i risultati e i nostri suggerimenti per migliorare la situazione.

## Al Delfino Blu di Ancarano ci divertiamo ed impariamo / V vrtcu Delfino Blu Ankarano se zabavamo in učimo

Dopo aver riaperto le nostre porte a tutti i bambini dell'asilo Delfino Blu di Ancarano, ci siamo finalmente ritrovati pronti più che mai per continuare a sperimentare, a giocare e ad imparare tante cose nuove assieme agli amici e alle maestre.

La vita all'asilo è sicuramente cambiata. Nel rispetto dei protocolli per limitare il contagio dal virus, abbiamo dovuto rinunciare a molti appuntamenti. Ciononostante cerchiamo di mantenere quella "normalità" che tutti noi tanto desideriamo.

Grazie al Progetto Zainetto Verde, organizzato dall'Associazione Amici dell'Infanzia di Capodistria, abbiamo avviato una collaborazione "a distanza" con l'asilo sloveno di Ancarano. Con la mascotte Jurček abbiamo svolto attività per comprendere l'importanza del riuso e del riciclo. Abbiamo reperito vecchie calze e le abbiamo trasformate in simpatici animaletti. Alla fine del progetto, abbiamo accompagnato il draghetto Jurček all'asilo sloveno, dove a loro volta i bambini continueranno a svolgere attività di recupero e creeranno il loro orticello.

In questo ultimo periodo abbiamo inoltre intrapreso una nuova avventura. In ambito al progetto Turismo e Asilo, ci stiamo

Končno smo spet lahko odprli vrata za vse otroke našega vrtca Delfino Blu, enota Ankarano. S prijatelji in vzgojiteljicami smo pripravljene na nova doživetja, igre in spoznavanje številnih novih stvari.



Med ustvarjanjem si otroci oblečejo nove predpasnike, ki jim jih je podarila Samoupravna skupnost italijanske narodnosti. / Durante le attività creative, i bambini indossano i nuovi grembiuli forniti dalla Comunità autogestita della nazionalità italiana di Ancarano. (Foto: Delfino blu)

Življenje v vrtcu se je zagotovo spremenilo. Zaradi ukrepov za preprečevanje širjenja virusa smo se morali odpovedati številnim srečanjem. Kljub vsemu pa si prizadevamo, da bi bili dnevi čim bolj »normalni«, taki, kot si jih vsi želimo.

Zahvaljujoč Projektu zeleni nahrbtnik, ki ga organizira Društvo prijateljev mladine Koper, smo vzpostavili sodelovanje »na daljavo« s slovenskim ankaranskim vrtcem. S pomočjo maskote zmajčka Jurčka smo spoznavali pomen ponovne uporabe in reciklaže. Stare nogavice smo tako preoblikovali v simpatične živalce. Ob koncu projekta smo zmajčka Jurčka pospremili do ankaranskega vrtca, kjer bodo otroci nadaljevali aktivnosti ponovne uporabe in ustvarili svoj vrteček.

V zadnjem obdobju pa smo se podali novi dogodivščini naproti. V okviru projekta Turizem in vrtec smo se preizkusili kot mali kuharski mojstri. Za zdravo in uravnoteženo odraščanje je izrednega pomena, da otroci spoznajo umetnost kuhanja in zdravega prehranjevanja. Odkrivanje tipičnih jedi našega območja, in zakaj ne, učiti se, kako nekatere pripraviti, ni podvig za vsak dan, še posebej ne za naše male pomočnike, ki se nikoli ne naveličajo mešanja, gnetenja in okušanja novih jedi.

Seveda ne manjkajo petje, plesanje, pripovedke in ročni izdelki, ki jih vsak dan oblikujejo pridne otroške rokice. Ob tej priložnosti se iskreno zahvaljujemo Samoupravni skupnosti italijan-



V okviru spoznavanja zdrave prehrane so otroci narisali tudi prehransko piramido. / Per l'apprensione dell'alimentazione sana, i bambini hanno creato la piramide alimentare. (Foto: Delfino blu)

improvvisando piccoli "chef". Avvicinare i bambini all'arte della cucina e del mangiare sano è di fondamentale importanza per una crescita armoniosa ed equilibrata. Scoprire i tipici piatti del nostro territorio, e perché no, poterne preparare qualcuno, non è impresa da tutti i giorni, soprattutto per i nostri piccoli aiutanti che non si stancano mai di mescolare, impastare e assaggiare nuove pietanze.

Non possono mancare canti, balli, racconti e la creatività che ogni giorno nasce e fiorisce dalle manine dei bambini. Cogliamo l'occasione per ringraziare di cuore la Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Ancarano, per aver omaggiato i bambini dei gruppi dei Tigrotti e dei Gabbiani con dei bellissimi grembiuli.

ske narodnosti Ankarano za čudovite predpasnike, ki so jih prejeli otroci iz skupin Tigrovcov in Galebov.

I bambini e le maestre del Giardino d'Infanzia Delfino Blu di Capodistria, unità di Ancarano /  
Otroci in vzgojiteljice Vrtca Delfino Blu Koper, enota Ankarano

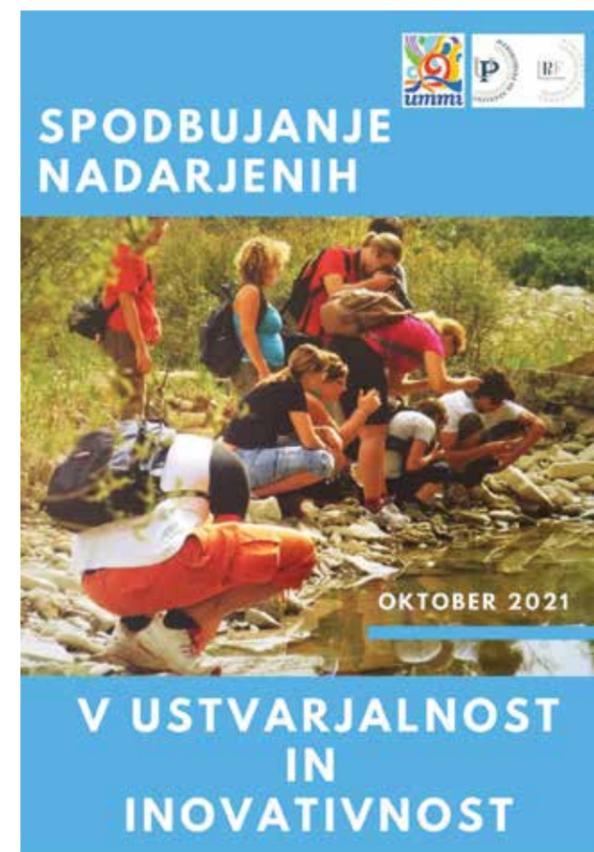
## Srečanje nadarjenih in njihovih učiteljev v Ankarano / I plusdotati ed i loro docenti si riuniscono ad Ancarano

UP Pedagoška fakulteta (UP PEF) vabi na srečanje »Spodbujanje nadarjenih v ustvarjalnost in inovativnost«, ki bo potekalo v Ankarano pod strokovnim vodstvom UP PEF in UMMI, Zavoda za izobraževanje Koper, ki ima dvajsetletne izkušnje pri izvedbi taborov za nadarjene otroke.

Srečanje bo potekalo **od 20. do 22. oktobra 2021 v Adria Ankarano** in je namenjeno **učencem 9. razreda osnovne šole, vsem dijakom ter njihovim mentorjem in pedagoškim delavcem, ki delajo z nadarjenimi**. Prijavijo se lahko učitelji z učenci oz. dijaki, prijavo pa lahko za svoje otroke oddajo tudi starši. **Rok prijave je 31. maj 2021.**

Organizirane bodo aktivne delavnice, ogledi slovenske obale, pogovori z umetniki in raziskovalci, srečanje z ameriškimi partnerji, dogodek pa se bo zaključil s strokovnim posvetom in racionalizacijo vsebin javnosti. Več informacij je na voljo na spletni strani <https://www.pef.upr.si/>.

UP Pedagoška fakulteta in UMMI, Zavod za izobraževanje Koper / UP Facoltà di studi educativi e Istituto di istruzione di Capodistria-UMMI



La Facoltà di studi educativi dell'Università del Litorale (UP PEF) invita all'incontro intitolato "Incoraggiare i plusdotati nella creatività e nell'innovazione", che si svolgerà ad Ancarano sotto la guida esperta dell'UP PEF e dell'Istituto di istruzione di Capodistria-UMMI, il quale presenta vent'anni di esperienza nell'organizzazione di colonie per bambini dotati.

L'incontro si svolgerà dal **20 al 22 ottobre 2021 presso il campeggio Adria Ankarano** e sarà rivolto **agli alunni delle nove classi delle scuole elementari, a tutti gli studenti delle medie ed ai loro mentori nonché al personale pedagogico, che lavora con i plusdotati**. Le iscrizioni sono aperte ai docenti con i propri alunni/studenti, nonché ai genitori dei ragazzi. **La scadenza per le iscrizioni è il 31 marzo 2021.**

Verranno organizzati laboratori, visite della costa slovena, colloqui con artisti e ricercatori ed un incontro con partner americani. L'evento si concluderà con un convegno di esperti e la presentazione pubblica dei risultati. Per ulteriori informazioni consultate il sito <https://www.pef.upr.si/>.

## Prostor z računalniško opremo in tiskalnikom za starejše občane / Postazione informatica per la popolazione anziana

V okviru občinskega programa Skrb za starejše je Občina Ankarano v prostorih Doma družbenih dejavnosti na Bevkovi ulici vzpostavila prostor oziroma delovišče z računalniško opremo in tiskalnikom, namenjeno starejšim občanom.

Dostop do delovišča, ki je **v sobi 7 v prvem nadstropju Doma družbenih dejavnosti**, je mogoč po predhodnem dogovoru z Oddelkom za družbene dejavnosti (prek obrazca za uporabo prostora) v času poslovanja občinske uprave: ob ponedeljkih, torkih in četrtek od 8. do 16. ure, ob sredo od 8. do 17. ure in ob petkih od 8. do 14. ure.

Če bodo občani potrebovali pomoč pri uporabi računalnika ali tiskalnika, jim bodo z veseljem priskočile na pomoč sodelavke Oddelka za družbene dejavnosti.

Ukrepi za preprečevanje širjenja virusa in zajezev epidemije lahko vplivajo na urnik oziroma dostopnost do delovišča.

Občina Ankarano, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

Nell'ambito del programma comunale Assistenza agli anziani, nella Casa delle attività sociali in Via France Bevk, il Comune di Ancarano ha organizzato una postazione informatica completa, munita anche di stampante, volta all'uso da parte della popolazione anziana.

L'accesso alla postazione, situata nella **stanza nr. 7 al primo piano della Casa delle attività sociali**, è possibile durante gli orari di lavoro dell'amministrazione comunale: il lunedì, il martedì e il giovedì dalle 8:00 alle 16:00, il mercoledì dalle 8:00 alle 17:00 ed il venerdì dalle 8:00 alle 14:00, previo accordo con il Dipartimento attività sociali (con il modulo per l'uso della postazione).

Nel caso i cittadini abbiano bisogno di aiuto per l'utilizzo del computer o della stampante, possono rivolgersi direttamente alle dipendenti del Dipartimento attività sociali.

Le misure per prevenire la diffusione del virus e contenere l'epidemia possono influire sugli orari o sull'accesso alla postazione.

## 700 anni dalla morte di Dante / 700. obletnica Dantejeve smrti

Il 2021 è l'anno del settecentenario della morte di Dante Alighieri, avvenuta nella notte tra il 13 e il 14 settembre del 1321 a Ravenna, suo luogo di esilio.

Il 25 marzo è stato in Italia proclamato come Dantedì, ossia la Giornata nazionale dedicata a Dante Alighieri. È in questa data, infatti, che i dantisti riconoscono l'inizio del viaggio nell'aldilà della Divina Commedia. Durante il Dantedì anche tutti gli istituti scolastici della **Comunità nazionale italiana** presenti sul nostro territorio hanno organizzato laboratori e giornate particolari per ricordare il 'Sommo Poeta'. Sempre a marzo è partita anche la prima delle tre tappe della mostra "La Divina Commedia nella filatelia tematica" e siamo lieti di anticipare che l'ultimo appuntamento di questa prestigiosa mostra si svolgerà ad Ancarano e sarà organizzato dalla Società Dante Alighieri - Comitato di Capodistria con il supporto della CAN Ancarano.



Dante Alighieri (Foto: svetovni splet / Internet)



Leta 2021 praznujemo 700. obletnico smrti Danteja Alighierija, ki je umrl v noči s 13. na 14. september 1321 v Raveni, kamor je bil izgnan.

25. marec je bil v Italiji razglašen za tako imenovani Dantedì, dan posvečen **Danteju Alighieriju**. Strokovnjaki, dantisti, namreč menijo, da se je prav na ta datum začela pot v onstranstvo v Božanski komediji. Ta dan so tudi **skupnosti italijanske narodnosti**, ki delujejo na našem območju, posvetile spominu na najpomembnejšega pesnika ter organizirale delavnice in druge posebne dogodke. Hkrati je bila marca odprta prva od treh etap razstave "Božanska komedija v tematski filateliji". Ob tem z veseljem napovedujemo, da bo Kulturno društvo Dante Alighieri - Odbor Koper ob podpori Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti Ankarano zadnjo etapo te ugledne razstave organiziralo prav v Ankaranu.

CAN Ancarano / SSIN Ankarano

## 80 let od smrti narodnega heroja Sergeja Mašera / 80 anni dalla morte di Sergej Mašera, eroe nazionale

17. aprila mineva 80 let od potopa rušilca Zagreb, ki sta ga kot znak upora ob kapitulaciji jugoslovanske vojske razstrelila poročnika bojne ladje Sergej Mašera in Milan Spasić, s čimer sta preprečila predajo ladje Italiji.

Pri ohranjanju spomina na našega rojaka in stanovskega tovariša, poročnika bojne ladje **Sergeja Mašera**, smo zelo aktivni tudi pripadniki 430. mornariškega divizion. V preteklih letih smo večkrat obiskali spomenik ter spominsko obeležje v Tivtu v Črni gori, prav tako smo se poklonili spominu na rojaka ob spomeniku v Novi Gorici, obiskujemo tudi družinsko grobnico Mašerovih na Žalah v Ljubljani, kjer so posmrtno pokopali Sergejevo lobanjo, ki so jo našli in identificirali mnogo let po vojni. Sergejeva sestra **Vida Mašera - Borovljec** je krstna botra prve vojaške ladje Ankarano.

»Sergej je svoje življenje žrtvoval za ideale,« je v knjigi Tvorci pomorske zgodovine zapisala kustosinja in zgodovinarica Pomorskega muzeja Sergeja Mašera v Piranu **Nadja Terčon**.

Tamara Medved Obreza, 430. MOD Slovenske vojske /  
430. divisione navale della marina militare



Poročnik bojne ladje Sergej Mašera. / Il tenente di vascello Sergej Mašera. (Foto: Arhiv / archivio 430. MOD)

Il 17 aprile segna l'ottantesimo anniversario dell'esplosione del cacciatorpediniere Zagreb (Zagabria), effettuata dai suoi luogotenenti Sergej Mašera e Milan Spasić, che non accettarono che la loro nave, il cacciatorpediniere Zagreb, cadesse in mano nemica.

I membri della 430ª divisione navale siamo molto attivi nel preservare la memoria del connazionale e compagno d'armi, il tenente **Sergej Mašera**. Negli ultimi anni abbiamo più volte visitato il monumento commemorativo di Tivat, abbiamo reso omaggio alla memoria del connazionale presso il monumento a Nova Gorica e visitiamo anche la tomba della famiglia Mašera a Žale a Lubiana, dove è stato se-

polto il cranio di Sergej, trovato e identificato molti anni dopo la guerra. La sorella di Sergej, **Vida Mašera-Borovljec**, è inoltre la madrina della prima nave da guerra Ankarano.

"Sergej ha sacrificato la sua vita per gli ideali", ha scritto **Nadja Terčon**, curatrice e storica del Museo del mare Sergej Mašera di Pirano, nel suo libro dal titolo Tvorci pomorske zgodovine (i.e. Fautori della storia marittima).

## Izšla je nova številka revije Fontana / Pubblicato il nuovo numero della rivista Fontana

Izšla je 59/60 številka revije za književnost in kulturo **Fontana**, ki jo izdaja ankaransko **Kulturno društvo Faral** pod uredništvom **Edelmana Jurinčiča**. V reviji so objavljeni predlogi in obrazložitve nagrade s priznanjem Alojza Kocjančiča, za katero je komisija izbrala pesnika in esejista **Berta Pribca** iz Sergašev. Predstavljeni so tudi pesniki, ki zaradi epidemioloških ukrepov niso mogli sodelovati na 3. večeru jadranske poezije v Ankaranu, med njimi **Anja Štefan, Boris Pangarc, Marcello Potocco, Marko Matičetov in Esad Babačić** z gostujočimi učenci OŠ Koper. V proznem delu revije so objavljena besedila **Gorana Gluvića, Alda Černigoja, Marka Pavlihe, Vesne Mikolič** in Edelmana Jurinčiča. Fontano lahko naročite ali kupite pri založniku Libris, d. o. o., Koper.

Edelman Jurinčič

È uscito il numero 59/60 della rivista dedicata alla letteratura e alla cultura **Fontana**, pubblicata dall'**Associazione culturale Faral di Ancarano** e redatta da **Edelman Jurinčič**. Nella rivista sono pubblicate le proposte e le motivazioni del premio con il riconoscimento intitolato ad Alojz Kocjančič, per il quale la commissione ha selezionato il poeta e saggista **Bert Pribec** di Sergassi. Il numero comprende anche la presentazione dei poeti che non hanno potuto partecipare alla terza serata di Poesia Adriatica ad Ancarano a causa delle misure epidemiologiche, tra cui **Anja Štefan, Boris Pangarc, Marcello Potocco, Marko Matičetov ed Esad Babačić** con gli alunni della Scuola elementare di Capodistria. La parte in prosa della rivista è stata curata da **Goran Gluvić, Aldo Černigoj, Marko Pavliha, Vesna Mikolič** ed Edelman Jurinčič. Potete ordinare o comperare la rivista Fontana presso l'editore Libris d.o.o. a Capodistria.



Fontana št. / nr. 59/60 (Foto: Maja Pertič Gombač, Primorske novice)

## Odšla je zadnja heroinja NOB / Scomparsa l'ultima eroina della lotta di liberazione nazionale

V 101. letu se je poslovila zadnja heroinja iz časov NOB Andreana Družina – Olga, bolj znana kot Šerčerjeva Olga.

Rodila se je leta 1920 v slovenski vasi Zabrežec pri Trstu. Njeno družino je doletela usoda tisočih Slovencev, ki so pred fašističnim nasiljem prebežali v Jugoslavijo. Leta 1930 se je družina znašla v Ljubljani, kjer je Olga dokončala šolo in se izučila za šiviljo. Nato so se preselili v Zagreb, kjer je njen oče, ki so ga kasneje

All'età di 101 anni, ci ha lasciati l'ultima eroina dei tempi della lotta di liberazione nazionale, Andreana Družina – Olga, meglio conosciuta come Olga Šerčer.

È nata nel 1920 nel villaggio sloveno di Zabrežec vicino a Trieste. La sua famiglia ha subito la sorte di migliaia di sloveni fuggiti in Jugoslavia dalle violenze fasciste. Nel 1930 la famiglia si trasferì a Lubiana, dove Olga finì la scuola per il mestiere di sarta. Più



Olga je bila kljub težki izkušnji vedno družabna in živahna gospa. / Nonostante la difficile esperienza, Olga è sempre stata una donna socievole e vivace. (Foto: ZB NOB Ankaran)

obesili ustaši, odprl krojaško delavnico. V tem lokalju je Olga navezala prve stike s komunisti. Ob okupaciji je zbežala v Ljubljano in se že v začetku leta 1942 kot aktivistka vključila v odporiško gibanje. Obiskovala je tečaj za bolničarke in še isto leto odšla v partizane. Najprej je bila navadna borka, znana po tem, da je soborce spodbujala k neprestanim akcijam. V treh letih je šla skozi vse faze napredovanja od pomočnice mitraljezca do pomočnice šefa obveščevalnega centra VII. korpusa. Dobila je čin kapetana, po vojni pa je bila odlikovana z redom narodnega heroja.

Udeležila se je dolge vrste bojev in bila kar petkrat težko ranjena. O teh izkušnjah je napisala spomine z naslovom "Po naši zemlji" – pretresljivo pričevanje neposredne udeleženke partizanskega boja o trpljenju in junaštvu, predvsem pa o tovarištvu, ki je bilo največja vrednota v partizanih.

Olga je svobodo dočakala v Trstu, nato se je preselila v Ljubljano, po upokojitvi pa je živela v Ankaranu. Kljub invalidnosti je bila vsestransko aktivna. Zavzeto je sodelovala pri obnovi porušene domovine, na delovnem mestu je bila zgled zaradi svoje pridnosti in prizadevnosti. Posebno rada se je družila z otroki, ki jim je pripovedovala zgodbe o partizanskih kurirjih. Bila je velik človekoljub in kljub krutim osebnim izkušnjam je optimistično gledala na svet. Težave je sprejemala s hudomušnim izrazom na obrazu, ki je bil običajno obsijan z dobro voljo. Člani Združenja borcev Ankarano smo jo pogosto obiskovali na njenem domu na

tardi si trasferirono a Zagabria, dove suo padre aprì un negozio di sartoria e venne poi impiccato dagli ustascia. In questo negozio, Olga ha stabilito i suoi primi contatti con i comunisti. Durante l'occupazione, è fuggita a Lubiana e si è unita al movimento di resistenza come attivista all'inizio del 1942. Ha frequentato un corso per infermiere e nello stesso anno si è unita ai partigiani. All'inizio, era una semplice combattente, nota per incoraggiare i suoi compagni d'armi all'azione costante. In tre anni, ha attraversato tutte le fasi di avanzamento da assistente di mitragliatrice ad assistente capo dei servizi d'intelligence del VII. corpo d'armata. Le fu dato il grado di capitano e dopo la guerra fu decorata all'ordine di eroe nazionale.

Ha preso parte a una lunga serie di battaglie ed è stata gravemente ferita cinque volte. Ha scritto le memorie su queste esperienze intitolandole "Po naši zemlji" - una testimonianza diretta della lotta partigiana sulla sofferenza e l'eroismo, e soprattutto sul cameratismo che era il più grande valore dei partigiani.

Olga ha atteso la libertà a Trieste, poi si è trasferita a Lubiana e dopo il pensionamento ha vissuto ad Ankarano. Nonostante la sua disabilità è stata sempre molto attiva. Ha partecipato attivamente alla ricostruzione della patria distrutta ed è stata un esempio sul posto di lavoro grazie alla sua diligenza e il duro lavoro. Le piaceva particolarmente stare in compagnia dei bambini, ai quali raccontava storie di corrieri partigiani. Era una grande filantropa e nonostante la sua atroce esperienza personale, era ottimista riguardo al mondo. Accoglieva i problemi con un'e-

### Iz knjige »Po naši zemlji«:

»Zadnjič sem bila ranjena leta 1943. Po večdnevni bojih je bila naša četa zdesetkana, preživeli pa smo bili sestradani in na smrt utrujeni. Vsi premočeni smo čakali na hrano, ko je ponovno zaropotalo. V bataljonu je bilo samo 40 starih borcev, vsi ostali so bili novinci. Čeprav smo se celi dve uri z vso močjo branili, so bili Nemci v premoči in komandant je ukazal umik. Ko sem tekla čez čistino, sta me zadela dva strela v kolk. Po trebuhu sem se privlekla do jarka in padla vanj. Ko je najhujše streljanje ponehalo, sem se odpravila v bližnji hlev, ki je bil poln prestrašenih žensk. Bale so se nemškega maščevanja nad civilnim prebivalstvom. Vedela sem, da bodo Nemci po hlevih pobirali živino, zato sem bila prisiljena zateči se v hišo. Kljub strahu so me ženske spravile v posteljo. Takoj nato je v hišo vdrla skupina Nemcev in pričela ropati. Neki oficir me je vprašal, zakaj ležim. Odgovorila sem, da sem tuberkulozni bolnik, zato so me pustili pri miru. Srce mi je razbijalo kot noro, dobro sem namreč vedela, kaj počnejo s partizanskimi ranjenci. Ponoči je prišla partizanska patrulja in odnesli so me na nosilih. Med potjo smo naleteli na italijanskega zdravnika, ki me je operiral na živo, saj ni imel nobenih pripomočkov. Rane so se pričele gnojiti, zato so me prenesli v bolnico Ribnica, kjer so me ponovno operirali. 123 ranjencev so na kamionih prepeljali v Stari log, ki so ga ravno takrat do kraja uničila nemška letala. Ranjenci smo dva dni ždeli v gozdu, nato pa so Nemci ponovno jurišali. Sklenila sem, da jih ne bom čakala in sem se dobesedno po trebuhu odpravila do kurirske postaje, oddaljene pol ure. Sama sem potrebovala za to pot 15 ur. Omagala sem malo pred postajo, kjer me je našla skupina partizanov. Moje obveze so bile umazane cunje. Tovarishi so me za silo umili in rane razkužili z žganjem. Vsak je prispeval en kos obleke. Z menoj na nosilih so ti pogumni fantje sedem dni tavalili po gozdu brez vsake hrane. Prosila sem jih, naj me ustrelijo, saj je z menoj tako in tako konec. Pa niso klonili in me na koncu prinesli v partizansko bolnišnico, kjer so mi oskrbeli rane. Tam sem ostala 5 mesecev. Partizanski zdravnik mi je rekel: "Močna babnica si, toda več kot 15 dni ne boš gibala". Močno se je zmotil.«

Debelem Rtiču in zadnja leta v Domu starejših v Logatcu. Za svoja leta je bila še kako bistra in radovedno nas je spraševala, kaj se dogaja v Ankaranu po ustanovitvi občine in kako smo zadovoljni z razvojem kraja pod novim vodstvom. Srečanja z Olgo so nas notranje bogatila, saj smo se zavedali vse njene veličine, skrite za preprostostjo. Ponosni smo, da smo jo poznali.

Dana Kavšček,  
Združenje borcev Ankarano /  
Associazione combattenti di Ankarano

### Dal libro »Po naši zemlji«:

"L'ultima volta sono stata ferita nel 1943. Dopo diversi giorni di combattimenti, la nostra compagnia è stata decimata e i sopravvissuti erano affamati e stanchi. Eravamo tutti fradici in attesa dei viveri quando rimbombò nuovamente. C'erano solo 40 combattenti con esperienza nel battaglione, tutti gli altri erano novizi. Anche se ci siamo difesi con tutte le nostre forze per due ore intere, i tedeschi erano in predominio e il comandante ha ordinato la ritirata. Mentre correvo attraverso la radura, due proiettili mi hanno colpita al fianco. Mi sono trascinata fino ad un fossato e ci sono caduta dentro. Quando il peggio è passato, mi sono nascosta in un fienile vicino, pieno di donne spaventate. Temevano la vendetta dei tedeschi sulla popolazione civile. Sapevo che i tedeschi avrebbero preso il bestiame nelle stalle e sono stata costretta a rifugiarmi in casa. Nonostante la paura, le donne mi hanno messo a letto. Subito dopo, un gruppo di tedeschi ha fatto irruzione nella casa e ha iniziato a saccheggiarla. Un ufficiale mi ha chiesto perché ero sdraiata. Ho risposto che ero malata di tubercolosi e mi hanno lasciato in pace. Il cuore mi batteva all'impazzata, perché sapevo benissimo cosa facessero con i partigiani feriti. Di notte è arrivata una pattuglia partigiana e mi hanno portato via in barella. Lungo la strada, ci siamo imbattuti in un medico italiano che mi ha operato senza anestesia dato che non aveva ausili con sé. Le ferite si sono infettate e mi hanno trasferito all'ospedale di Ribnica, dove mi hanno operato nuovamente. 123 feriti furono trasportati su camion a Stari Log, che all'epoca fu distrutto dai bombardamenti aerei tedeschi. I feriti per due giorni hanno atteso nei boschi, poi i tedeschi ci hanno presi d'assalto nuovamente. Ho deciso di non aspettarli e mi sono letteralmente trascinata alla stazione dei corrieri, a mezz'ora di distanza. Mi ci sono volute 15 ore per percorrere il tragitto. Sono crollata poco prima di arrivare davanti alla stazione dove mi ha trovata un gruppo di partigiani. Le mie bendature erano ridotte a stracci sporchi. I miei compagni mi hanno lavata alla svelta e disinfettato le ferite con della grappa. Ognuno ha dato un pezzo del proprio abito per le bende. Trasportandomi in barella, questi ragazzi coraggiosi hanno vagato per i boschi per sette giorni, senza cibo. Ho chiesto loro di spararmi perché comunque per me era finita. Ma non mi hanno dato ascolto, alla fine mi hanno portata all'ospedale partigiano, dove hanno curato le mie ferite. Rimasi lì per cinque mesi. Il medico partigiano mi disse: "Sei una donna forte, ma non potrai muoverti per almeno 15 giorni." Ma si era sbagliato.

spressione maliziosa sul viso che di solito era radioso e di buon umore. I membri dell'Associazione combattenti di Ankarano le hanno fatto spesso visita a casa sua a Punta Grossa e negli ultimi anni nella Casa di riposo di Logatec. Per la sua età, era ancora lucida e ci ha spesso chiesto con curiosità cosa stava succedendo ad Ankarano dopo la costituzione del comune e quanto eravamo soddisfatti degli sviluppi sotto la nuova guida. L'incontro con Olga ci ha arricchito internamente, consapevoli di tutta la sua saggezza, nascosta dietro la sua semplicità. Siamo orgogliosi di averla conosciuta.

## Civilna zaščita Ankarana: 112 – na pomoč! / Protezione civile Ancarano: 112 - aiuto!

**Številko 112 pokličete, če potrebujete:** nujno medicinsko pomoč, pomoč gasilcev, nujno veterinarsko pomoč, pomoč gorskih, jamarskih reševalcev, drugih reševalnih enot ali policije, če opazite, da gori, izteka nevarna snov, da je onesnažena pitna voda, potok, reka ali morje, da grozi zemeljski ali snežni plaz, da so pretrgane električne ali telefonske žice ali če opazite druge pojave, ki predstavljajo nevarnost za življenje ali zdravje ljudi in živali ali za varnost premoženja, kulturne dediščine in okolja, če ob nesreči ali zvečani nevarnosti naravne ali druge nesreče, pa tudi sicer, potrebujete informacije o motnjah pri preskrbi s pitno vodo, električno energijo in plinom, o motnjah v telefonskem omrežju ter o stanju snežne odeje v visokogorju.

Ko pokličete na številko 112, povejte, **KDO** kliče, **KAJ** in **KDAJ** se je zgodilo, **KOLIKO** je ponesrečencev in kakšne so **POŠKODBE**, kakšne so **OKOLIŠČINE** na kraju nesreče in kakšno **POMOČ** potrebujete.

Za pomoč lahko zaprosite tudi z besedilnim sporočilom (SMS) na številko 112. Storitev je namenjena predvsem gluhih in naglušnim ljudem. Sporočilo lahko pošljete z vseh mobilnih telefonov. V sporočilu zapišite, KAJ se je zgodilo, kakšno vrsto POMOČI potrebujete (medicinska pomoč, gasilci, policija ...). Pred pošiljanjem sporočila preverite, da so vsi podatki pravilni. Poslani besedilni klic se izpiše na računalniku v najbližjem Centru za obveščanje, operaterja pa nanj opozori zvočni signal. Ob prevzemu klica se operaterju prikaže posredovano sporočilo in približna lokacija pošiljatelja. Operater pisno odgovori na vaš klic (SMS) v sili. Njegov odgovor oziroma dodatna vprašanja se izpišejo na zaslonu vašega mobilnega telefona. Na prejeto sporočilo lahko odgovorite, lahko pošljete dodatne informacije ali pa ga zaključite. Klic lahko zaključite tudi operativcem. Podatek o tem, ali je klic zaključen in kdo ga je zaključil, se izpiše na vašem telefonu in na zaslonu računalnika v Centru za obveščanje.

Čeprav so nesrečni dogodki različni, pri vseh velja, da moramo ohraniti mirno kri, najprej pomagati sebi in nato drugim. Prvo pomoč poiščite pri ljudeh, ki so na kraju nesreče ali v bližini. Ko situacije ne morete sami obvladati, pokličite klic v sili na 112 in takoj storite vse, kar znate, saj je čas v težkih situacijah zelo pomemben.



Civilna zaščita Občine Ankarana /  
Protezione civile Comune Ancarano

Ob klicu na številko 112 center samodejno pridobi podatke o telefonski številki in lokaciji kličočega. Pogovori z operativcem v regijskem centru za obveščanje in reševalci se snemajo in hranijo šest mesecev. Zloraba klica na 112 ter znamenj za pomoč in nevarnost je kazniva.

**Chiama il 112 se hai bisogno di:** assistenza medica di emergenza, dei vigili del fuoco, assistenza veterinaria di emergenza, soccorso alpino e speleologico, altre unità di soccorso o polizia, se notate un incendio, una fuoriuscita di sostanze pericolose, contaminazione dell'acqua potabile, ruscelli, fiumi e mare, se notate un pericolo di frana o valanga di neve, cavi elettrici o telefonici rotti o altri fenomeni che potrebbero rappresentare un pericolo per la vita o la salute delle persone e degli animali o per la sicurezza dei beni, dei beni culturali e dell'ambiente, in caso di incidente o pericolo imminente a causa di un disastro naturale o di altra natura o per informazioni su interruzioni nella fornitura di acqua potabile, elettricità e gas, interruzioni della rete telefonica e informazioni riguardanti le condizioni del manto nevoso nelle zone montane.

Quando chiamate il 112, dite **CHI** sta chiamando, **COSA** e **QUANDO** è successo, **QUANTE** vittime ci sono e quali sono le **LESIONI**, quali sono le **CIRCOSTANZE** sul luogo dell'incidente e di che tipo di **AIUTO** avete bisogno.

È possibile chiedere aiuto anche inviando un messaggio (SMS) al 112. Il servizio è rivolto principalmente a persone non udenti e ipoudenti. È possibile attivarlo da tutti i telefoni cellulari. Nel messaggio bisogna scrivere COSA è successo e di che tipo di AIUTO si ha bisogno (assistenza medica, vigili del fuoco, polizia, ...). Prima di inviare il messaggio, assicurarsi che tutte le informazioni siano corrette. Il messaggio inviato viene visualizzata sul computer del Centro informativo più vicino, l'operatore viene avvisato da un segnale acustico. All'arrivo della chiamata, l'operatore visualizza il messaggio inoltrato e la posizione approssimativa del mittente. L'operatore risponde per iscritto alla chiamata di emergenza (SMS). La sua risposta o altre domande vengono visualizzate sullo schermo del telefono cellulare. Potete rispondere al messaggio ricevuto, inviare ulteriori informazioni o chiuderlo. La chiamata può essere terminata anche dall'operatore. Le informazioni sul termine della chiamata e su chi l'ha effettuata vengono visualizzate sul telefono e sullo schermo del computer del Centro informativo.

Sebbene gli eventi di infortunio siano diversi, è importante che tutti mantengano la calma, prima bisogna aiutare sé stessi e poi gli altri e chiedere il primo soccorso alle persone che si trovano sulla scena dell'incidente o nelle vicinanze. Quando siete impossibilitati a gestire la situazione da soli, chiamate il numero di emergenza 112 e provvedete subito a tutto quello che sapete di poter fare, poiché la tempistica è molto importante nelle situazioni di emergenza.

Quando viene chiamato il 112, il centro ottiene automaticamente le informazioni sul numero di telefono e sulla posizione del chiamante. Le conversazioni con l'operatore del centro informativo regionale e con i paramedici vengono registrate e conservate per sei mesi. L'uso improprio del 112 e dei segnali di aiuto e pericolo rappresentano un reato penale.

## Marino Legovič: Priznam, da v avtomobilu ne poslušam glasbe / Lo ammetto, in auto non ascolto la radio!



Avtor nešteti uspešnic Marino Legovič. / Marino Legovič autore di innumerevoli successi. (Foto: Alan Radin)

Marino Legovič, primorski klaviaturist, skladatelj in glasbeni producent je kot instrumentalist in skladatelj sodeloval z mnogimi domačimi izvajalci ter nanizal številne uspehe. Podpisal se je pod neštete uspešnice in se zapisal med legende slovenskih skladateljev. Čeprav mu idej ne zmanjka, pa je čas epidemije močno posegel tudi v njegovo delo in udejstvovanje, saj so kulturniki oz. glasbeniki med najbolj prizadetimi poklici.

**Kot avtor glasbe številnih uspešnic se lahko pohvalite z zavirljivim seznamom uspešnih projektov. Ustvarjali ste s številnimi slovenskimi pevci in skupinami, sodelovali pa ste tudi na festivalih, kot so Slovenska popevka, Melodije morja in sonca, EMA itd. Med drugim ste napisali tudi zmagovalno skladbo »Lahko noč, Piran« za Aniko Horvat. Se izvajalci sami obračajo na vas s prošnjo za skladbo ali najprej nastane skladba in šele nato poiščete najbolj primerne izvajalce?**

Pri tem ni pravila. V časih do sodelovanja pride spontano ob druženjih, klepetu, na različnih prireditvah, glasbenih festivalih itd. Včasih me pokličejo in povejo, kaj si približno želijo, včasih pa jaz dobim navdih za skladbo in poiščem primerne izvajalce, na to vplivajo tudi razpisi za glasbene festivale. »Lahko noč, Piran« je,

Marino Legovič, tastierista, compositore e produttore discografico del litorale, ha collaborato con molti artisti locali come strumentista e compositore e ha ottenuto molti successi. Autore di innumerevoli successi, è una leggenda fra i compositori sloveni. Sebbene non sia a corto di idee, il periodo dell'epidemia ha influenzato molto anche il suo lavoro e la sua attività, infatti gli operatori culturali, fra i quali i musicisti sono tra le professioni più colpite.

Come autore di molti successi, può vantare un invidiabile numero di collaborazioni con cantanti e gruppi sloveni, diverse partecipazioni al festival Slovenska popevka, Melodie del mare e del sole, EMA, ecc. Tra le altre cose, ha anche scritto la canzone vincitrice "Lahko noč, Piran" (Buonanotte Pirano) per Anika Horvat. Gli artisti si rivolgono a lei per le canzoni, o nascono prima le canzoni e dopo viene trovato l'artista che la interpreterà? Non ci sono delle regole precise. A volte, la collaborazione nasce in modo spontaneo durante riunioni, conversazioni, vari eventi, festival musicali, ecc. A volte mi chiamano e mi dicono cosa vogliono, a volte traggio ispirazione per una canzone e trovo l'interprete adatto, il tutto dipende anche dai concorsi per i festival

na primer, nastal v obdobju intenzivnega sodelovanja z **Aniko Horvat**. Kar sredi noči sem se zbudil, usedel za klavir in je steklo. In prav v tistem obdobju je izšel razpis za Melodije morja in sonca 1996.

**V sedemdesetih in osemdesetih ste sodelovali pri mnogih uspešnih zasedbah, z zasedbo Bazar pa trikrat zmagali na Melodijah morja in sonca. Še danes so številni mnenja, da sta z Danilom Kocjančičem tvorila zmagoviti dvojec.**

**Karkoli sta skupaj ustvarila, se je v trenutku pozlatilo. Kakšen spomin ohranjate na Danila?**

V bistvu smo bili trojec: **Kocjančič – Mislej – Legovič**. Novinarji so nas poimenovali kar »sanjski trio« (ha, ha ...), smo pa res sproducirali kar nekaj uspešnic. Danilo je bil gonilna sila, imel je neverjeten nos za mlade talente in tega sem se nalezal tudi jaz. V tej zasedbi smo med zvezde »izstrelili« **Tinkaro Kovač, Laro Baruca, Polono Furlan, Moniko Pučelj** in še koga. Danilo je bil odlični organizator projektov in tudi dober prijatelj.

**Podpisujete se kot avtor in soavtor skladb različnih glasbenih zvrsti, tako lahkotnih popevk kot tudi popa in rocka. Kje se najbolj najdete ali drugače, katero zvrst si najraje odvrte v avtomobilu, doma?**

Sem pop-rock glasbenik. S tako glasbo sem odraščal in še danes nastopam v takšnih zasedbah. Sicer pa vsaki dobri glasbi rad prisluhnem ne glede na zvrst, če je iskrena in ima dušo. Priznam pa, da v avtomobilu ne poslušam glasbe, ker si tako spočijem ušesa, doma pa si včasih zavrtim sproščujočo klasično glasbo.

**Se strinjate s Primorci, da najlepše slovenske uspešnice nastajajo v slovenski Istri?**

Res je, da imamo Primorci malo drugačen slog. Verjetno zaradi morja, mediteranskega pridiha, vpliva italijanske kancone ... Kaže, da je to tudi poslušalcem iz notranjosti všeč.

**S Tuliem Furlaničem sta nezamenljivi dvojec. Kje sta se našla in kaj je tisto, kar vaju drži skupaj še po toliko letih? Je to zgolj ljubezen do glasbe ali tudi sicer dobro prijateljstvo?**

S **Tuliem** se pozna in na različne načine sodelujeva že od osemdesetih let prejšnjega stoletja. Skupaj sva igrala v različnih zasedbah in ugotovila, da imava podobne poglede na glasbo, kar je botrovalo plodnemu sodelovanju. Malodane vse njegove solistične skladbe so moje delo, on pa jih je znal izvrstno interpretirati, poleg tega pa naju veže še dobro prijateljstvo.



Pop – rock glasbenik Marino Legovič, ki pogreša energijo občinstva na koncertih. / Al musicista pop - rock Marino Legovič, a manca l'energia del pubblico durante i concerti. (Foto: Foto Belvedere)

musicali. Il pezzo "Lahko noč, Piran", ad esempio, è nato durante un periodo di intensa collaborazione con **Anika Horvat**. Proprio nel bel mezzo della notte mi sono svegliato, mi sono seduto al pianoforte e la musica è uscita. Ed è proprio in questo periodo che è stato pubblicato il concorso per il festival Melodie del mare e del sole del 1996.

**Negli anni Settanta e Ottanta ha collaborato con molti gruppi di successo, con i Bazar ha vinto tre edizioni di Melodie del mare e del sole. Ancora oggi molti sono dell'opinione che lei e Danilo Kocjančič eravate un duo vincente. Tutto ciò che avevate fatto insieme, è diventato un successo. Che ricordo ha di Danilo?**

Fondamentalmente eravamo un trio: **Kocjančič – Mislej – Legovič**. I giornalisti ci hanno definito il "trio magico" (ha, ha ...), onestamente abbiamo davvero prodotto un bel po' di successi. Danilo è stato la forza trainante, aveva un dono incredibile per i giovani talenti, che ho ereditato anch'io. In questa collaborazione abbiamo "lanciato" **Tinkara Kovač, Lara Baruca, Polona Furlan, Monika Pučelj** e altri. Danilo è stato un ottimo organizzatore di progetti e anche un buon amico.

**È autore e coautore di canzoni di vari generi musicali, sia canzoni leggere che pop e rock. Dove si trova più a suo agio o in altre parole quale genere le piace ascoltare in macchina o a casa?**

Sono un musicista pop-rock. Sono cresciuto con questa musica e ancora oggi mi esibisco in gruppi di questo genere. Altrimenti, mi piace ascoltare qualsiasi tipo di buona musica, indipendentemente dal genere, però deve avere carattere e rispecchiare l'anima dell'autore. Tuttavia, ammetto, che di solito in macchina non ascolto musica, così riposo le orecchie, a casa invece a volte ascolto della rilassante musica classica.

**È d'accordo con gli Istriani, sul fatto che i più bei successi sloveni nascono proprio nell'Istria slovena?**

È vero che gli Istriani abbiamo uno stile leggermente diverso. Probabilmente a causa del mare, del tocco mediterraneo, dell'influenza della canzone italiana... Sembra che piaccia anche agli ascoltatori dell'entroterra.

**Lei e Tullio Furlanič siete un duo insostituibile. Dove vi siete incontrati e cos'è che vi tiene uniti dopo tanti anni? È solo l'amore per la musica o anche una buona amicizia?**

Conosco e collaboro con Tullio in diversi settori già dagli anni '80. Abbiamo suonato insieme in diversi gruppi e abbiamo scoperto di avere opinioni simili sulla musica, il che ha portato a un'ottima collaborazione. Quasi tutte le sue composizioni solistiche sono opera mia, che lui ha però saputo interpretare perfettamente ma siamo sicuramente legati anche da una bella amicizia.

**Cinque anni fa, ha scritto anche la composizione musicale per l'inno di Ancarano "Naj živi nam Ankaran". Da dove ha tratto ispirazione e come è nato l'inno?**

Quando il comune di Ancarano era in cerca di soluzioni concettuali per la scelta dei simboli (bandiera, stemma), ho pensato che anche l'inno potrebbe esse uno di essi. Con quest'idea sono andato dal sindaco, che ha subito accolto la mia proposta. La mia idea era di realizzare questo progetto insieme ai cittadini di Ancarano in modo che fosse veramente nostro. Ho invitato a collaborare **Vasja Klun**, che ha composto un eccellente testo, il bra-

**Pred petimi leti ste napisali tudi skladbo za ankaransko himno »Naj živi nam Ankaran«. Kje ste črpali navdih in kako je himna nastala?**

Ko je Občina Ankaran iskala idejne rešitve za svoje simbole (zastavo, grb), sem pomislil, da je tudi himna lahko simbol. S to mislijo sem stopil do župana, ki je takoj prisluhnil. Moja ideja je bila, da bi ta projekt v celoti ustvarili občani Ankarana tako, da bo resnično naša. K sodelovanju sem povabil **Vasjo Kluna**, ki je spensil odlično besedilo, vrhunskega peva **Gregorja Ravnika** in seveda naše osnovnošolske otroke. In himna je tu.

**Kako bi opisali vašo povezanost z Ankaranom, kjer vas velikokrat srečamo?**

Skoraj štirideset let sem Ankarčan. Tu sem si ustvaril družino, prijateljstva, studijsko delo, skratka življenje in dom.

**Kako vi in vaše ustvarjanje doživljata obdobje epidemije?**

Epidemija ni bistveno vplivala na moje delo, saj ustvarjam doma. Zelo pa pogrešam nastope v živo, ki so del mojega življenja in na neki način zasvojenost. Ni lepšega občutka kot to, da se energija pretaka z občinstvom. Pogrešam tudi druženja s prijatelji ob kavici, a upanje umre zadnje.

**Na katere uspehe ste najbolj ponosni in kaj si želite v prihodnosti?**

Ponosen sem, da se vsa ta leta preživljam izključno z glasbo, kar pri nas ni lahko. Seveda sem vesel zmag, nagrad in priznanj, a to jemljem kot del svojega poklica, ki je povezan z estrado. No, malo ponosa čutim tudi ob tem, da je moja skladba zastopala Slovenijo na Pesmi Evrovizije na Norveškem leta 2010. V prihodnosti pa si želim, da bi me glasbene muze božale še bolj kot doslej.



Marino Legovič in Tullio Furlanič sta nastopila tudi na prednovoletnem koncertu Občine Ankarana. / Marino Legovič e Tullio Furlanič si sono esibiti al concerto pre-natalizio del Comune di Ancarano. (Foto: Alan Radin)

vissimo cantante **Gregor Ravnik** e ovviamente i nostri bambini della scuola elementare. Ed è nato l'inno.

**Come descriverebbe il suo legame con Ancarano, dove la incontriamo più spesso?**

Vivo ad Ancarano da quasi quarant'anni. Qui ho messo su famiglia, ho le mie amicizie, lavoro in studio, insomma ad Ancarano c'è la mia vita e la mia casa.

**Come ne ha risentito la sua creatività durante il periodo dell'epidemia?**

L'epidemia non ha influenzato in modo significativo il mio lavoro dato che comunque lavoro prevalentemente da casa. Tuttavia mi mancano le esibizioni dal vivo che fanno parte della mia vita e in un certo senso posso affermare che "creano dipendenza". Non c'è sensazione più bella come quella di essere connessi con il pubblico. Mi manca anche uscire con gli amici per prendere un caffè, ma la speranza è l'ultima a morire.

**Di quali successi è più orgoglioso e cosa desidera per il futuro?**

Sono orgoglioso di aver fatto della musica la mia professione, cosa non facile qui da noi. Certo, sono contento delle vittorie, dei premi e dei riconoscimenti, ma li considero parte integrante della mia professione, infatti fanno parte dello show business. Se devo essere onesto sono orgoglioso del fatto che la mia canzone ha rappresentato la Slovenia all'Eurovision Song Contest in Norvegia nel 2010. Per il futuro vorrei che le muse della musica mi facessero visita ancora più spesso.

Uredništvo / La redazione

## Prevetrena ekipa odbojkaric ostaja v prvi ligi / La squadra di pallavolo rinnovata rimane nella prima lega

Pred začetkom nastopov v prvi članski državni ligi v sezoni 2020–21 je bilo v taboru ankaranskih odbojkaric nekaj negotovosti, saj se je zamenjalo kar osem igralk. Prevetrena ekipa se je že po novem letu uigrala ter začela z obetavnejšo igro in boljšimi rezultati, kar je ekipi vlilo optimizem pred tekmami za končna mesta. Februarsko redno tekmo je Ankaran zaključil na zadnjem, 8. mestu, sledile pa so odločilne tekme za obstanek v elitni ligi proti Formisu Rogoza. Pred tekmo s prvouvrščeno ekipo 1. B lige je trener **Sebastjan Mikša** dejal: »Kljub težki in nepredvidljivi sezoni, ki so jo krojile okoliščine, povezane z epidemijo, je ekipa pred tekmami s Formisom dobro pripravljena, samozavestna in optimistična. Vsi si želimo dokazati, da spadamo med najboljših osem ekip v državi tudi v prihodnje«.

Ankarancanke so eno tekmo s Formisom izgubile, na dveh pa zmagale in si zagotovile nadaljevanje v četrtfinalu prvenstva ter nastop v najmočnejši ligi tudi v naslednji sezoni. Po tekmah s Formisom je igralka **Tara Cerovac** povedala: »Sezona je bila zelo naporna, a pomembno je, da vsaj ni bilo poškodb. Zadnji dve tekmi smo odigrali, kot je treba, igralke Formisa pa so se izkazale kot super in zelo borbena ekipa.« Soigralka **Koni Trobec** je dodala: »Dokazale smo, da spadamo v 1. ligo in ponosna sem na vse

Prima dell'inizio del campionato nazionale della stagione 2020/21, c'è stata una certa incertezza tra le fila delle pallavoliste ancaranesi - ben otto giocatrici sono state sostituite. La squadra è stata pertanto rinnovata e, subito dopo l'anno nuovo, ha iniziato con un gioco più promettente, conseguendo risultati migliori, il che ha infuso ottimismo alla squadra prima delle partite per i posti finali. La conclusione della stagione a febbraio ha visto la squadra di Ancarano all'VIII e ultimo posto. Sono poi però seguite le partite contro il Formis Rogoza, decisive per evitare la retrocessione. Prima della partita con la prima squadra del campionato 1.B, l'allenatore **Sebastjan Mikša** ha dichiarato che: "Nonostante la stagione difficile e imprevedibile, dettata dalle circostanze legate all'epidemia, la squadra è ben preparata, fiduciosa e ottimista prima delle partite con il Formis. Vogliamo tutti dimostrare di poter stare anche in futuro tra le prime otto squadre del paese".

Contro il Formis, la squadra ha portato a casa una sconfitta e due vittorie, il che ha assicurato alle ancaranesi un posto nella prima lega anche per la prossima stagione, nonché la continuazione nei quarti di finale del campionato stesso. Dopo le partite con il Formis, la pallavolista **Tara Cerovac** ha affermato: "È stata una



Stojijo z leve / n piedi da sinistra: Sebastjan Mikša (trener / allenatore), Anja Čotar, Nina Pangerc, Sabina Ačko Jarkovič, Tara Cerovac, Melanija Ačko Jarkovič, Arlen Pobega, Sandi Labinjan (pom. trener / allenatore supplente); Klečijo z leve / In ginocchio da sinistra: Naja Markežič, Nina Petranovič, Eva Vedlin Gojčič, Dobrina Valentinova Hristoskova, Bojan Cerovac (predsednik / presidente); Sedijo z leve / Sedute da sinistra: Koni Trobec, Arijana Okuka, Sara Valenčič. (Foto: OK Ankaran / CP Ancarano)

soigralk. V nadaljevanju prvenstva proti ekipi Calcita nimamo ničesar izgubiti in lahko pokažemo lepo igro«.

Obe tekmi četrtfinala državnega prvenstva proti aktualnim državnim prvakinjama Calcit Kamnik so Ankarancanke sicer izgubile, a so pokazale zelo vpadljivo in borbena igro. Kamničanke so se morale pošteno potruditi za uvrstitev v polfinale prvenstva.

OK Ankaran /  
CP Ancarano

stagione molto impegnativa, l'importante è che non ci siano stati infortuni. Abbiamo giocato le ultime due partite come si deve e le avversarie si sono rivelate molto forti e combattive". La giocatrice **Koni Trobec** ha inoltre aggiunto "Abbiamo dimostrato di meritarcisi il posto in prima lega, sono molto fiera delle mie compagne". Non abbiamo niente da perdere nel prosieguo del campionato e quindi contro la squadra Calcit possiamo mostrare un ottimo gioco".

Nelle due partite dei quarti di finale del campionato sloveno contro le attuali campionesse nazionali del Calcit Kamnik, le ancaranesi hanno perso entrambe le partite, ma hanno comunque mostrato un gioco ad alto profilo e combattivo. Le pallavoliste di Kamnik hanno dovuto quindi sudare parecchio per qualificarsi alle semifinali del campionato.

## Kljub epidemiji odlični rezultati / Ottimi risultati nonostante l'epidemia

Kajak kanu klub ADRIA Ankaran je v letu 2020 kljub epidemiji koronavirusa dosegel odlične uspehe, predvsem na državnem prvenstvu (DP) in v slovenskem pokalu. Na DP v Murski Soboti smo osvojili 16 medalj, v slovenskem pokalu pa smo se udeležili regat na Mostu na Soči, v Brestanici, Murski Soboti in Žusterni ter tako skupno osvojili 17 medalj (sedem zlatih, šest srebrnih in štiri bronaste). Letos bomo take rezultate težko ponovili, ampak trdo delamo na tem.

Nonostante l'epidemia del coronavirus, il Canoa kayak club ADRIA Ancarano ha ottenuto un grande successo nel 2020, soprattutto ai campionati nazionali e alla coppa slovena. Abbiamo vinto 16 medaglie al Campionato nazionale a Murska Sobota mentre nella Coppa di Slovenia, nell'ambito della quale abbiamo partecipato alle regate a Most na Soči, Brestanica, Murska Sobota e Giusterna, abbiamo conquistando in totale di 17 medaglie (7 d'oro, 6 d'argento e 4 di bronzo). Sarà difficile ripetere questi risultati quest'anno, ma stiamo comunque lavorando sodo.



Veslačici kluba v dvojcu Katja in Anja. / Il duo di canoiste del club, Katja e Anja. (Foto: KKK Adria Ankaran / CKC Ancarano)

Sanje vsakega športnika so nastopiti na Olimpijskih igrah (OI). Nastop naše članice **Anja Osterman** na OI v Tokiu je lani zaradi epidemioloških razmer žal odpadel, a verjamemo, da bo po pripravah v Južni Afriki skupaj s **Špelo Ponomarenko-Janič**, s katero veslata v dvojcu, na letošnjih igrah uspešno zastopala barve Slovenije. Želimo jima čim boljše uvrstitev.

Športni pozdrav!

Kajak kanu klub Adria Ankaran /  
Canoa Kayak club Adria Ancarano

Il sogno di ciascun atleta è quello di partecipare alle Olimpiadi. Sfortunatamente, a causa della situazione epidemiologica dello scorso anno, la nostra atleta **Anja Osterman** non ha potuto gareggiare alle Olimpiadi di Tokyo, ma siamo fiduciosi che, dopo gli allenamenti di quest'anno in Sud Africa, lei e **Špela Ponomarenko-Janič**, con la quale rema in coppia, rappresenteranno con successo la Slovenia al posticipo delle olimpiadi previsto per quest'anno. Auguriamo loro il miglior risultato possibile.

Un saluto sportivo!

## Kajakaši Kajak kanu kluba Orka Ankaran / I canoisti del Kayak canoa club Orka Ancarano

Običajno bi v tem času poročali o uspehih naših kajakašev s prvih tekem, a jih je letos zaradi covid-19 nekaj odpadlo. To ni vplivalo na naše delo in treninge, ki jih glede na razmere ves čas izvajamo na različne načine. Februarja je bil naš mladinec Tom Timotej Pirš na prvih 14-dnevnih reprezentančnih pripravah v Italiji, vsakoletne klubske priprave v tujini pa smo letos morali prestaviti. Aprila bo v Zagrebu prva izbirna tekma za vstop v reprezentanco za starejše tekmovalce, mlajši pa s tekmami začnejo maja.

Zahvaljujemo se Občini Ankaran za prestavitev splava za kajakaše v bližino kajakaških klubov, kar nam je zelo olajšalo delo, saj ni več zamudnih priprav in pospravljanja opreme ob vsakokratnem treningu. Občina nam že vsa leta stoji ob strani, nam pomaga ter razume želje in potrebe kajakašev, zato se ji v imenu kluba, otrok in staršev zahvaljujemo. Upamo, da vas bomo lahko kmalu spet obveščali o naših uspehih.

Vabljeni, da se nam pridružite, pokličete lahko na telefon 040 621 337 ali pišete na e-naslov: [kajak.orka@gmail.com](mailto:kajak.orka@gmail.com).

Kajak kanu klub Orka Ankaran /  
Kayak canoa club Orka Ancarano

Normalmente, in questo periodo, potremmo già riferire i successi delle prime gare di quest'anno da parte dei nostri canoisti, ma, a causa del covid-19, alcuni di loro si sono ritirati, il che, però, non ha influito sul nostro lavoro e sugli allenamenti, che svolgiamo comunque sempre anche se in modi diversi, a seconda della situazione. A febbraio, il nostro juniores Tom Timotej Pirš ha partecipato ai primi 14 giorni di ritiro in Italia con la nazionale, mentre i nostri consueti allenamenti all'estero di quest'anno sono stati posticipati. La prima gara di selezione per l'accesso nella squadra nazionale per gli atleti più grandi si svolgerà a Zagabria ad aprile, mentre i più giovani inizieranno le competizioni a maggio.

Vorremmo ringraziare il Comune di Ancarano per aver spostato il pontile per kayak vicino ai club, il che ha reso il nostro lavoro molto più semplice, risparmiando così tempo nella preparazione dell'attrezzatura durante ogni sessione di allenamento. A nome del club, dei bambini e dei genitori, esprimiamo la nostra gratitudine per essere stati per anni al nostro fianco, aiutando e comprendendo i desideri e le necessità dei canoisti. Ci auguriamo di potervi al più presto informare dei nostri successi.

Siete invitati ad iscrivervi al nostro club, chiamando lo 040621337 o scrivendo all'indirizzo di posta elettronica: [kajak.orka@gmail.com](mailto:kajak.orka@gmail.com).



Kajakaši KKK Orka Ankaran pridno trenirajo. / I canoisti del KCC Orka Ancarano si allenano duramente. (Foto: KKK Orka Ankaran / KCC Orka Ancarano)

## Galebčki in galebi začeli treninge / Sono ripartiti gli allenamenti per i »gabbiani«

1. marca so mladi »galebčki« začeli s treningi na igrišču Športnorekreacijskega centra (ŠRC) Sv. Katarina. Po dolgem premoru so se mladi nogometaši selekcij U-9 in U-7 vrnil v velikem številu, pričakujemo pa, da se bo število s sproščanjem ukrepov še povečalo. Na zelenico se je vrnila tudi članska ekipa, ki trenira s prilagojenim številom igralcev.

Nogometni klub (NK) Galeb se je na ponovne vadbe na prostem dobro pripravil in izvaja treninge po priporočilih Nacionalnega inštituta za javno zdravje. Za varno in učinkovito vadbo se trenerji in vodstvo redno testirajo. Trenutna situacija nam žal ne omogoča nadaljevanja prvenstva, toda optimistično upamo, da se bodo razmere čim prej izboljšale in ukrepi omilili. Dokler bo dovoljeno, bomo nadaljevali s treningi in čim več nogometnimi in športnimi trenutki na ŠRC Sv. Katarina.

V NK Galeb si želimo, da bi v našem društvu vselej ohranili pozitivno energijo in naše nogometne zgodbe kmalu nadaljevali. Obenem se Občini Ankaran in donatorjem, ki nam pomagajo pri doseganju zastavljenih ciljev, zahvaljujemo za pomoč in podporo.

Društvo NK Galeb Ankaran /  
Club NK Galeb Ancarano

Il 1° marzo sono ripartiti gli allenamenti per i giovani 'gabbiani' presso il PSR Santa Caterina. Dopo la lunga sosta, i giovani calciatori delle selezioni U-9 e U-7 sono rientrati in gran numero, ma ci aspettiamo che il numero aumenti con l'allentamento dei provvedimenti. Anche la prima squadra è tornata in campo, allenandosi con un numero adeguato di giocatori.

Il Club Galeb è ben preparato per il nuovo avvio degli allenamenti all'aperto, che vengono svolti secondo le raccomandazioni dell'Istituto di sanità pubblica. Per lo svolgimento degli allenamenti in modo sicuro ed efficace, gli allenatori e la direzione si sottopongono regolarmente ai test. Purtroppo, la situazione attuale non ci consente di proseguire il campionato, ma ci auguriamo ottimisticamente che la situazione migliori al più presto e le misure vengano allentate. Finché sarà consentito, continueremo con gli allenamenti e l'attività sportiva presso il PSR Santa Caterina.

Vogliamo che il nostro club mantenga sempre un'energia positiva e che la nostra attività calcistica continui al più presto. Allo stesso tempo, ringraziamo il Comune di Ancarano e i donatori per il loro aiuto nel raggiungimento dei nostri obiettivi.



Mali nogometaši znova navdušeno trenirajo na Sv. Katarini. / I giovani calciatori hanno ricominciato gli allenamenti con entusiasmo a Santa Caterina. (foto: NK Galeb)

## 30 let ankaranskih skavtov / 30 anni per gli scout di Ancarano

Pisalo se je leto 1990, ko je takratni župnik Ivo štiri fante in dekleta (Matejo, Urško, Matjaža in Davida) povabil na potovalni tabor zamejskih skavtov iz Trsta. Prehodili so pot iz Luč do Lovrenca na Pohorju, kjer so še nekaj dni taborili. Navdušeni nad skavtstvom so s prijatelji zavihali rokave in septembra 1990 ustanovili skavtsko skupino Ankarano 1. Rdečo in modro rutko so si prvič nadeli 5. maja 1991.

Ime našega stega je primerno bližini morja: »**Ankarano 1 – steg razburkanih valov**«. Letos praznujemo že 30 let delovanja – 30 let spominov, novih prijateljstev, petja ob ognju, valjanja po blatu in še marsičesa. Veseli smo, da lahko še naprej predajamo skavtske večine mlajšim generacijam.

V našem stegu trenutno delujejo tri skupine: volčiči in volkuljice (od 8 do 10 let), izvidniki in izvidnice (od 11 do 15 let) ter popotniki in popotnice (od 16 do 21 let). Vse skupine budno spremljamo voditelji. Srečanja običajno potekajo na dvorišču ankaranskega župnišča, trenutno pa žal samo preko Zooma, a še vedno ohranjamo medsebojno povezanost. Upamo, da bomo poleti lahko skupaj praznovali tako, kot se za okroglo obletnico spodobi – na skupnem poletnem taboru, kjer bomo ustvarjali nove spomine.

Naše dogodivščine lahko spremljate na FB strani Steg Ankarano 1 in na IG profilu @skavti\_ankaran1.

Jaka Rožac,  
stegovodja / Capo Comunità

Correva l'anno 1990, quando l'allora pastore Ivo invitò quattro ragazzi (Mateja, Urška, Matjaž e David) in un campo mobile di scout transfrontalieri di Trieste. Percorsero il cammino da Luče a Lovrenc sul Pohorje, dove si accamparono per alcuni giorni. Entusiasti dello scoutismo, si rimboccarono le maniche e nel settembre del 1990 fondarono il gruppo scout Ancarano 1. Il 5 maggio del 1991 poterono per la prima volta indossare il fazzolettone rosso e blu.

Il nome del nostro gruppo scout è appropriato alla vicinanza del mare: «**Ancarano 1 - gruppo delle onde turbolenti**» Quest'anno festeggiamo i 30 anni di attività: 30 anni di ricordi, di nuove amicizie, di canti accanto al fuoco, di rotolamenti nel fango e molto altro ancora. Siamo felici di poter continuare a trasmettere i valori dello scoutismo alle giovani generazioni.

Attualmente ci sono tre brance nel nostro gruppo: lupetti e lupette mannare (da 8 a 10 anni), esploratori e guide (da 11 a 15 anni) e rover e scolte (da 16 a 21 anni). Tutti i gruppi sono seguiti attentamente dai Capi Gruppo. Di solito le riunioni si svolgono nel cortile della parrocchia di Ancarano, attualmente purtroppo solo tramite Zoom, mantenendo così un collegamento interpersonale. Speriamo di poter festeggiare insieme in estate come si addice ad un tale anniversario - in un campo estivo comune dove creare nuovi ricordi.

Potete seguire le nostre attività sulla pagina FB Steg Ankarano 1 e sul profilo IG @skavti\_ankaran1.



»Ankarano 1 – steg razburkanih valov« letos praznuje 30 let delovanja. / "Ancarano 1 - gruppo delle onde turbolenti" quest'anno festeggia i 30 anni di attività. (Foto: Steg Ankarano 1)

»Že sedem let hodim k skavtom in čisto vedno se na taborih ali srečanjih zelo zabavamo, delamo neumnosti, raziskujemo nove gozdne poti, ustvarjamo nepozabne spomine in hodimo novim izzivom naproti. In ni mi žal. Najboljši so tabori, na katerih se vedno naučimo kaj novega in spoznamo veliko novih ljudi.«

vodnica Katarina

»K skavtom hodim že šest let in vsakič, ko mislim, da sem doživel že vse, me presenetijo. Vsak tabor je nova, neponovljiva izkušnja in mislim, da bi moral vsak doživeti to vsaj enkrat. Tako da – skavti so zakon!«

izvidnik Nejc

»Popotnike je težko definirati, saj smo edinstveni in nabiti z nepozabnimi dogodivščinami, smo marljivi pomagači, nerodni avanturisti, včasih pa tudi (ne)zreli ljudje, iz katerih vre skavtska norost, dobrosrčnost, toplina ljubezni in želja, da bi svet za sabo pustili lepši, kot smo ga prejeli.«

popotnica Anja

»Sono scout da 7 anni e ci divertiamo sempre molto durante i campi o agli incontri, facciamo scemenze, esploriamo nuovi sentieri nel bosco, creiamo ricordi indimenticabili e puntiamo a nuove sfide. E non me ne pento. I migliori campi sono quelli nei quali impariamo sempre qualcosa di nuovo e incontriamo molte nuove persone.«

Katarina, Capo gruppo

»Partecipo alle attività degli scout da 6 anni e ogni volta che penso di aver già sperimentato tutto, mi sorprendono. Ogni campo è un'esperienza unica e nuova e penso che tutti dovrebbero provarla almeno una volta. Perciò - gli scout sono forti!«

Nejc, Esploratore

»Gli Esploratori sono difficili da definire, poiché siamo unici e con innumerevoli avventure indimenticabili alle nostre spalle, siamo aiutanti diligenti, avventurieri goffi e, a volte, persone (im) mature, colme di sana stupidità, gentilezza, calore, amore e il desiderio di lasciare questo mondo un po' migliore di quanto non l'abbiamo trovato.«

Anja, Rover



Foto vest Foto notizia

Društvo Mačkon opozarja, da je spet v porastu število spomladi skotenih mačjih mladičev, zato pozivajo k odgovornemu ravnanju, torej sterilizaciji in kastraciji lastniških živali.

Program sterilizacij in kastracij s financiranjem spodbuja tudi Občina Ankarano, za nasvete in pomoč pri skrbi za brezdomne živali pa se lahko obrnete na Društvo Mačkon, in sicer po elektronski pošti na naslov [drustvomackon.ankaran@gmail.com](mailto:drustvomackon.ankaran@gmail.com) ali telefonu na številko 040 651 303.

L'Associazione Mačkon informa che il numero di gattini nati in primavera è di nuovo in aumento, quindi fanno appello ad un comportamento responsabile - sterilizzazione e castrazione degli animali domestici.

Il programma di sterilizzazione e castrazione è finanziato anche dal Comune di Ancarano e per consigli e assistenza nella cura degli animali randagi, potete contattare l'associazione Mačkon all'indirizzo di posta elettronica [drustvomackon.ankaran@gmail.com](mailto:drustvomackon.ankaran@gmail.com) oppure al numero di telefono 040 651 303.



Društvo Mačkon poziva k odgovornemu skrbništvu živali. / L'Associazione Mačkon lancia un appello alla tutela responsabile degli animali. (Foto: Društvo Mačkon / Associazione Mačkon)

## Zavod Sopotniki ves čas aktiven / L'Ente Sopotniki è sempre attivo

V sodelovanju z Zavodom Sopotniki Občina Ankarano že od leta 2018 nudi brezplačne prevoze za starejše občane. Občina financira stroške koordinatorke, prevozov in vozila, pri projektu pa sodelujejo tudi prostovoljci. Tako je starejšim omogočeno, da se samostojno odpravijo od doma (k zdravniku, v trgovino itd.) in imajo zagotovljene pogoje za aktivno ter družabno preživljanje časa.

Prevozi se izvajajo tudi med epidemijo. Za boljšo varnost smo vozilo opremili s pregradnim pleksi steklom, prevoz opravimo za vsakega uporabnika posebej, uporaba zaščitnih mask in razkuževanje rok pa sta obvezna. Solidarnost med občani se v izrednih okoliščinah še krepi, naša ekipa je namreč od jeseni pridobila šest novih prostovoljcev.



Za prostovoljce, ki svoj čas namenijo starejšim občanom, na dan vožnje poskrbijo lokalni podporniki – Pekarna Aria jih pogosti z brezplačnim rogljičem, OŠV Ankarano s kosilom, Kavarna.net pa s kavico. Da se sopotniki vozijo v vedno čistem vozilu, poskrbi odlična avtopralnica Tanja iz Kopra, ki omogoča brezplačno pranje avtomobila enkrat mesečno oz. po potrebi. V preteklem letu nas je s toplimi malicami za prostovoljce podpirala tudi Picerija Oliva, v letu 2019 pa Restavracija Bandima. Zagotovo velja, da kdor da, v zameno nekaj dobi. Vključevanje v humanitarne projekte pa prinaša dober, dragocen občutek smisla, saj smo prispevali k pozitivni spremembi, k skupni blaginji in razvoju družbe v bolj sočutno in solidarno.

**Kontakt: 041 771 177**

**Urniki: od ponedeljka do petka, od 7. do 15. ure.**

19. marca 2021 je Zavod Sopotniki uradno prejel status organizacije v javnem interesu na področju socialnega varstva, ki ga podeljuje Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti. S tem dokazujemo, da »smo resnično več kot mobilnostna rešitev«. Hvaležni smo za vsa sodelovanja in vsak dan znova se veselimo naših poti, na katerih uresničujemo svoje poslanstvo – **Človek Človeku Sopotnik**.

Attraverso l'Ente Sopotniki, il Comune di Ankarano offre trasporti gratuiti per gli anziani dal 2018. Il comune finanzia i costi del coordinatore, del trasporto e dei veicoli, al progetto partecipano anche i volontari. Tramite questo progetto gli anziani hanno la possibilità di sbrigare le proprie commissioni da soli (visita dal medico, la spesa ecc.) e di essere inclusi attivamente nella vita sociale.

I trasporti vengono effettuati anche durante l'epidemia. Per una maggiore sicurezza il veicolo stato è dotato di un divisorio in plexiglass, il trasporto viene effettuato separatamente per ogni utente, è inoltre obbligatorio l'uso della mascherina protettiva e la disinfezione delle mani. La solidarietà tra i cittadini durante l'epidemia si è intensificata, infatti da autunno, il nostro gruppo ha acquisito sei nuovi volontari.

I volontari che effettuando i trasporti, dedicano il loro tempo agli anziani e vengono appoggiati anche dalle aziende locali - il Panificio Aria con le briosce, la SEA di Ankarano con il pranzo e Kavarna.net con il caffè. Gli utenti e gli autisti hanno sempre a disposizione l'auto pulita grazie all'ottima collaborazione con l'autolavaggio Tanja di Capodistria, che offre il lavaggio gratuito dell'auto una volta al mese o quando risulta necessario. L'anno scorso, anche la Pizzeria Oliva ci ha supportato offrendo pranzi caldi ai volontari, come nel 2019 il Ristorante Bandima. È vero che chi si offre al prossimo, ottiene sicuramente qualcosa in cambio. Il coinvolgimento in progetti umanitari, porta a quella sensazione di significato buono e prezioso di aver contribuito ad un cambiamento positivo, alla prosperità comune e allo sviluppo della società in modo più compassionevole e solidale.

**Contatto: 041 771 177**

**Orario: dal lunedì al venerdì, dalle 7 alle 15.**

Il 19 marzo 2021, l'Ente Sopotniki è stato ufficializzato come ente d'interesse pubblico nel campo del sociale, concesso dal Ministero del lavoro, della famiglia, degli affari sociali e delle pari opportunità. Ciò dimostra che "siamo davvero più di una soluzione legata alla mobilità". Siamo grati per la collaborazione e ogni giorno attendiamo con impazienza i nostri viaggi in cui realizziamo la nostra missione - **quella di aiutare il prossimo**.

Zavod Sopotniki, Ankarano /  
Ente Sopotniki, Ankarano



## Slovenska bakla se bo na poti v Tokio ustavila tudi v Ankaranu / La fiaccola slovena con destinazione Tokyo farà tappa anche ad Ankarano

Vseslovenskemu projektu "Olimpijska bakla na poti v Tokio", ki ga organizira Olimpijski komite Slovenije – Združenje športnih zvez (OKS – ZŠZ), se bo pridružila tudi Občina Ankarano.

Slovenska bakla bo med aprilom in julijem obiskala vse slovenske občine. Poneslo jo bo predvidoma 10.000 tekačev, ki bodo skupno pretekli vsaj 12.000 km, kar je razdalja od Slovenije do Tokia. Občino Ankarano bo Slovenska bakla obiskala predvidoma **v soboto, 22. 5. 2021**, ko bo na Debelem rtiču povezala mlade tekače, rekreativne in vrhunske športnike, mlade perspektivne športnike in naše občane. Zveza športnih društev Klif Ankarano je v ta namen k sodelovanju povabila športnike, predstavnike lokalnih športnih društev in klubov ter Osnovne šole in vrtca Ankarano, ki bodo na rtu Debelega rtiča s »štafetno« predajo bakle pomagali širiti olimpijske vrednote miru, prijateljstva, strpnosti, upanja ter tako izrazili podporo slovenskim olimpijcem na igrah v Tokiu.



ZŠD Klif Ankarano / Unione Klif Ankarano

Il Comune di Ankarano aderirà al progetto nazionale "Fiaccola olimpica con destinazione Tokyo", organizzato dal Comitato Olimpico della Slovenia - Unione delle Federazioni sportive (OKS - ZŠZ).

Durante il periodo aprile-luglio, la fiaccola slovena percorrerà tutti i comuni sloveni e dovrebbe essere portata da 10.000 corridori, che percorreranno circa 12.000 km, che rappresenta appunto la distanza tra la Slovenia a Tokyo. L'arrivo della fiaccola ad Ankarano è previsto per **sabato, 22 maggio 2021**; per l'occasione si raduneranno a Punta Grossa anche giovani corridori, sportivi ricreativi e professionisti, i nostri cittadini nonché giovani promettenti atleti. A tal fine, l'Unione delle associazioni sportive Klif Ankarano ha invitato a Punta Grossa atleti, rappresentanti delle associazioni sportive, dei club locali e la scuola elementare di Ankarano per contribuire a diffondere assieme i valori olimpici di pace, amicizia, tolleranza e speranza e a manifestare così il sostegno agli atleti sloveni che aderiranno alle Olimpiadi di Tokyo.

Nonostante i tempi difficili, l'associazione Maratona Istriana non si ferma. La maratona, come eravamo abituati, non si è potuta organizzare neanche quest'anno, ma l'associazione ha comunque fatto sì, che festeggiasimo il tradizionalmente periodo dedicato alla maratona istriana.

## Istrski tekaški praznik / La celebrazione della maratona istriana

Kljub težkim časom društvo Istrski maraton ne počiva. Maratona, kot smo ga bili vajeni, sicer tudi letos ni bilo mogoče organizirati, so pa vseeno poskrbeli, da smo skupaj obeležili čas, tradicionalno namenjen istrskemu tekaškemu prazniku.

Pomladni sončni in sveži dnevi so bili tako rezervirani za istrske tekaške preizkušnje. Tako kot lani je bil tudi letos organiziran Virtualni Istrski maraton 2021, ki je potekal ves april. Tekalci so si traso izbrali sami. Tekli so lahko po svoji najljubši trasi v domači okolici ali pa se podali na eno od tras dosedanjih sedmih Istrskih maratonov. Na izbiro so imeli kar nekaj tras, saj se jih je v sedmih letih nabralo kar 21.

Letošnja novost je tudi aplikacija Virtualni Istrski maraton za pametne telefone, preko katere so se tekači lahko prijavi, oddali svoj rezultat, naložili fotografije, dobili vse informacije o maratonu in med tekom poslušali avdio kompilacijo lokalnih glasbenikov ter v mislih obiskali morje, oljčne nasade, vinograde in ulice istrskih krajev.

Le fresche e soleggiate giornate primaverili sono state così dedicate alle prove di corsa. Proprio come l'anno scorso, anche l'edizione del 2021 della Maratona Istriana è stata organizzata virtualmente e si è svolta per tutto il mese di aprile. I corridori hanno scelto da soli il percorso. Hanno potuto così scegliere il percorso preferito nei dintorni di casa o prendere uno dei percorsi delle precedenti sette edizioni della maratona istriana, ossia in tutto 21 percorsi.

La novità di quest'anno è l'app per smartphone Maratona istriana virtuale, attraverso la quale i corridori possono registrarsi, inviare il loro tempo, caricare foto, ottenere tutte le informazioni



sulla maratona e ascoltare una compilation musicale con artisti locali che porta gli ascoltatori ad assaporare il mare, gli uliveti, i vigneti e le strade delle località istriane.

Turistično-informacijski center Ankaran /  
Ufficio informazioni turistiche Ancarano

Četudi tekači pogrešajo množične tekaške prireditve, se je virtualni Istrski maraton zelo dobro obnesel. / Anche se ai corridori mancano le competizioni di massa, la maratona istriana virtuale ha funzionato molto bene. (Foto: Istrski maraton / Maratona Istriana)

## Občina Ankaran ima svoj prvi letni program športa / Il primo programma annuale dello sport del Comune di Ancarano

Občinski svet Občine Ankaran je na marčevski seji potrdil Letni program športa v občini Ankaran za leto 2021, s čimer občina v skladu z Zakonom o športu zagotavlja uresničevanje javnega interesa v športu na lokalni ravni. S sprejemom letnega programa športa bo občina vsako leto določila športne programe in področja, ki se sofinancirajo v tekočem proračunskem letu, ter vrsto in višino zagotovljenih proračunskih sredstev. Pogoji in merila so določeni z občinskim odlokom.

V letu 2021 se bodo iz sredstev proračuna Občine Ankaran preko javnega razpisa v višini nekaj več kot 125.000 evrov sofinancirali naslednji programi in področja športa:

- prostočasna športna vzgoja otrok in mladine,
- športna vzgoja otrok in mladine, usmerjenih v kakovostni in vrhunski šport,
- kakovostni in vrhunski šport,
- športna rekreacija in šport starejših,
- uporaba in obratovanje športnih objektov za potrebe izvajanja letnega programa športa,
- izpopolnjevanje strokovnih delavcev v športu,
- delovanje športnih društev in zvez,
- druge lokalno pomembne športne prireditve.

Nekaj več kot 148.000 evrov pa bo občina namenila upravljanju in investiciji v Športnorekreacijski park Sv. Katarina.

Izvedba posameznih športnih programov bo še nekaj časa odvisna od nihanja epidemiološke situacije.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Dipartimento attività sociali

Durante la seduta di marzo, il Consiglio comunale del Comune di Ancarano ha approvato il Programma annuale dello sport nel Comune di Ancarano per l'anno 2021, garantendo così la realizzazione dell'interesse pubblico nell'ambito dello sport a livello locale in conformità con la Legge sullo sport. Con l'adozione del programma annuale dello sport, il comune determinerà ogni anno i programmi e i settori sportivi che verranno cofinanziati durante l'anno di bilancio in corso, nonché il tipo e l'ammontare dei fondi di bilancio garantiti. Le condizioni ed i criteri sono determinati dal decreto comunale.

Nel 2021, i seguenti programmi e settori sportivi verranno cofinanziati tramite il bilancio del Comune di Ancarano attraverso un bando pubblico per un importo di poco superiore a 125.000 euro:

- educazione sportiva per il tempo libero per bambini e giovani,
- educazione sportiva per bambini e giovani focalizzata sullo sport di qualità e lo sport di alto livello,
- sporti di qualità e sport di alto livello,
- ricreazione sportiva e sport per anziani,
- utilizzo ed esercizio delle strutture sportive per la realizzazione del programma annuale dello sport,
- aggiornamento del personale professionale nel settore dello sport,
- attività delle associazioni e delle unioni sportive,
- altri eventi sportivi di rilevanza a livello locale.

Poco più di 148.000 euro verranno stanziati dal comune per la gestione e gli investimenti nel Parco sportivo ricreativo Santa Caterina.

L'attuazione dei programmi sportivi individuali dipenderà ancora per qualche tempo dalle fluttuazioni della situazione epidemiologica.

## Jabolčno pecivo s pudingom / Dolce alle mele e budino

### Sestavine za testo:

- 3 jajca
- 3 dl sladkorja (ni napaka)
- 2 dl olja
- 2 dl mleka
- 4 dl moka
- pecilni prašek
- vaniljev sladkor

### Sestavine za nadev:

- 1 kg olupljenih jabolk
- 1/2 kg sladkorja (po okusu lahko tudi manj)
- 2 vaniljeva pudinga
- 1/2 l sladke smetane za stepanje
- čokolada v prahu za posip

### Priprava testa:

Rumenjake stepemo s sladkorjem ter postopoma dodamo olje, mleko in nazadnje še moko, zmešano s pecilnim praškom. Na koncu vmešamo še sneg beljakov ter maso vlijemo v namaščen in z moko potresen pekač. Pečemo 25-30 min na 180 °C.

### Priprava nadeva:

Jabolka olupimo, narežemo na tanke rezine in skuhamo v litru vode, ki smo ji dodali sladkor. Skuhamo kompot in jabolka odcedimo. Kuhana jabolka položimo na biskvit. V vodi, v kateri so se kuhala jabolka, skuhamo vaniljev puding in ga prelijemo čez jabolka.

Tako pripravljeno pecivo pustimo, da se ohladi, nato vrh premažemo s plastjo stepene smetane in posujemo s čokolado v prahu.

Dober tek!



Lidija Curk (Foto: Uredništvo / La redazione)



Jabolčno pecivo s pudingom gospe Lidije Curk. /  
Dolce alle mele e budino della sig.ra Lidija Curk.  
(Foto: Uredništvo / La redazione)

Uredništvo / La redazione

### Ingredienti per l'impasto:

- 3 uova
- 3 dl di zucchero
- 2 dl olio
- 2 dl di latte
- 4 dl di farina
- lievito in polvere
- zucchero vanigliato

### Ingredienti per il ripieno:

- 1 kg di mele sbucciate
- 1/2 kg di zucchero (a piacere di meno)
- 2 budini alla vaniglia
- 1/2 l di panna da montare
- cioccolato in polvere

### Preparazione dell'impasto:

Montare i tuorli con lo zucchero e aggiungere poco a poco l'olio, il latte e infine la farina mescolata al lievito in polvere. Poi aggiungere gli albumi montati a neve e versare l'impasto in una teglia precedentemente unta e infarinata. Infornare per 25-30 minuti a 180 °C.

### Preparazione del ripieno:

Sbucciare le mele, tagliarle a fettine e farle cuocere in un litro d'acqua a cui è stato aggiunto lo zucchero. Dopo aver cotto le mele farle scolare per bene. Sistemare le mele cotte sull'impasto. Nell'acqua in cui sono state cotte le mele, preparare il budino alla vaniglia e versarlo sulle mele.

Lasciare raffreddare la torta, poi spalmare sopra uno strato di panna montata e cospargere con cioccolato in polvere.

Buon appetito!

**Lidija Curk** živi v Ankaranu že 67 let. Ko je bila še deklica, so se z družino iz Abitantov preselili v Ankaran, saj je imel oče službo v Kmetijski zadruzi, današnji Agrarii Koper. Lidija je zadnjih 17 let upokojena, pred tem pa je bila zaposlena na Zavodu za invalidsko in pokojninsko zavarovanje v Kopru. Poleg veselja do kuhanja in priprave sladice je aktivna v ankaranskem mešanem pevskem zboru »Ulka«. Ker so zaradi epidemije v zadnjem letu nastopi pevskega zbora odpovedani, se je Lidija še bolj aktivno posvetila ročnim delom in predvsem pripravi okusnih sladice. Peče za družino, vnukinji, prijatelje in Društvo upokojencev. Z nami je delila recept za sočno jabolčno pecivo s pudingom, ki ga vsakdo zlahka pripravi.

**Lidija Curk** vive ad Ancarano da 67 anni. Da Abitanti, si è trasferita ad Ancarano con la sua famiglia, quando era ancora bambina, poiché suo padre aveva trovato un impiego presso la Cooperativa Agricola, l'odierna Agraria Capodistria. È stata impiegata presso l'Istituto per l'assicurazione pensionistica e di invalidità (ZPIZ) di Capodistria ed è in pensione da 17 anni. Oltre alla passione per la cucina e i dolci, è attiva anche nel coro misto "Ulka" di Ancarano. Poiché le esibizioni dell'ultimo anno sono state annullate a causa dell'epidemia, Lidija si è dedicata ancora di più ai lavori manuali di artigianato e soprattutto alla preparazione di deliziosi dolci, che prepara principalmente per la famiglia, le nipoti, gli amici e l'Associazione dei pensionati. Ha condiviso con noi una ricetta per preparare un succoso dolce alle mele e budino che chiunque può facilmente preparare.



Prelepa igra narave – mavrična vrata v Ankarano. / Un bellissimo gioco della natura: una porta arcobaleno all'entrata di Ankarano. (Foto: Katja Pišot Maljevac)

## ČISTILNA AKCIJA

Sobota, 8. 5. 2021, ob 9.30 uri  
Zbor: Ankarano-trg

**OČISTIMO ANKARAN SKUPAJ!  
PRIDI TUDI TI!**

Prostovoljcem bomo razdelili zaščitne rokavice in vrečke za smeti ter se dogovorili glede območja pobiranja odpadkov. Vabljeni! Akcija bo potekala skladno z navodili NIJZ. V primeru dežja bo čistilna akcija predstavljena na soboto, 15. 5. 2021. Sledite nam na FB strani ŠD Ankarano.

ŠD Ankarano

## CAMPAGNA DI PULIZIA

Sabato, 8. 5. 2021, alle ore 9.30  
Ritrovo: piazza centro

**PULIAMO INSIEME ANCARANO!  
VIENI ANCHE TU!**

Verranno distribuiti guanti protettivi e sacchetti di plastica per la spazzatura a tutti i volontari e concordato il luogo per la raccolta dei rifiuti. Benvenuti! La campagna di pulizia verrà svolta secondo le indicazioni dell'Istituto nazionale di sanità pubblica. In caso di pioggia, la campagna di pulizia verrà rinviata a sabato 15 maggio 2021. Vi invitiamo a seguirci sulla nostra pagina FB ŠD Ankarano.

AS Ankarano